

MUSIC LIBRARY  
UNC. CHAPEL HILL

MIC 3  
M415  
V14  
12-2

# WERTHER

DRAME LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

d'après **GOETHE**

Poème de M M.

**Edouard BLAU, Paul MILLIET et Georges HARTMANN**

MUSIQUE DE

# J. MASSENET

P A R I S

**HEUGEL & C<sup>IE</sup>**

56 à 62, GALERIE MONTPENSIER - 1<sup>er</sup>

Tous droits de reproduction et d'exécution réservés  
pour tous pays.

Copyright by HEUGEL & C<sup>o</sup> 1892  
Copyright renewed in 1919

Printed in France

# WERTHER

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

(d'après GÖETHE)

POÈME DE MM.

ÉDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

Musique de M.

## J. MASSENET

Représenté pour la première fois, le 16 Février 1892, sur la scène de l'Opéra Impérial de Vienne  
(Direction de M. JAHN)

et pour la première fois à Paris, sur la scène de l'Opéra-Comique, le 16 Janvier 1893  
(Direction de M. CARVALHO)

### PERSONNAGES

	VIENNE (Opéra Impérial)	PARIS (Opéra-Comique)
WERTHER, 23 ans ( <i>1<sup>er</sup> ténor d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i> ). . . . .	MM. VAN DYCK	MM. IBOS
ALBERT, 25 ans ( <i>1<sup>er</sup> baryton d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i> ). . . . .	NEIDL	BOUVET
LE BAILLI, 50 ans ( <i>Baryton ou 2<sup>e</sup> basse</i> ) . . . . .	MAYERHOFER	THIERRY
SCHMIDT, ami du Bailli ( <i>2<sup>e</sup> ténor</i> ) . . . . .	SCHLITTENHELM	BARNOLT
JOHANN, — ( <i>Baryton ou 2<sup>e</sup> basse</i> ) . . . . .	FÉLIX	ARTUS
BRUHMANN, jeune homme ( <i>Coryphée</i> ) . . . . .	STOLL	ELOI
CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans ( <i>Mezzo-soprano ou 1<sup>re</sup> chanteuse d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i> ). . . . .	M <sup>mes</sup> RENARD	M <sup>mes</sup> DELNA
SOPHIE, sa sœur, 15 ans ( <i>1<sup>re</sup> soprano d'Opéra-Comique ou 1<sup>re</sup> dugazon</i> ) . . . . .	FORSTER	LAISNÉ
KATHCHEN, jeune fille ( <i>Coryphée</i> ) . . . . .	CARLONA	DOMINGUE
LES ENFANTS (six), FRITZ, MAX, HANS, KARL, GRETTEL, CLARA ( <i>soprani, voix d'enfants</i> ).		
UN PETIT PAYSAN, UN DOMESTIQUE, personnages muets.		
FIGURATION : habitants du bourg de Wetzlar; invités, ménétriers.		
(Au dernier tableau, dans la coulisse, CHORISTES FEMMES, avec les <i>voix d'enfants</i> .)		

(La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)

1<sup>er</sup> ACTE. — **La Maison du Bailli.**

2<sup>e</sup> ACTE. — **Les Tilleuls.**

3<sup>e</sup> ACTE. — **Charlotte et Werther.**

4<sup>e</sup> ACTE. — { 1<sup>er</sup> tableau : **La Nuit de Noël.**  
2<sup>e</sup> tableau : **La Mort de Werther.**

# TABLE

## ACTE I.

### LA MAISON DU BAILLI

	Page
PRÉLUDE . . . . .	1
LE BAILLI ET LES ENFANTS : Noël Noël . . . . .	5
LE BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène : Bravo pour les enfants! . . . . .	11
WERTHER : Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce . . . . .	27-29
— O spectacle idéal d'amour et d'innocence! . . . . .	47
ALBERT : Quelle prière de reconnaissance et d'amour . . . . .	58
CLAIR DE LUNE . . . . .	60
CHARLOTTE, WERTHER : Il faut nous séparer. — Ah! pourvu que je voie ces yeux. . . . .	63
— (Werther) : Mon âme a reconnu votre âme . . . . .	65
— (Charlotte) : Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connue . . . . .	67-70
— (Werther) : Rêve, extase! . . . . .	72

## ACTE II.

### LES TILLEULS

PRÉLUDE . . . . .	78
JOHANN, SCHMIDT : Vivat Bacchus! semper vivat. . . . .	80
CHARLOTTE, ALBERT : Voici trois mois que nous sommes unis. . . . .	89
WERTHER : Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine. . . . .	94-96
ALBERT, WERTHER : Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit : mon âme est loyale. . . . .	103-105
SOPHIE : Du gai soleil plein de flamme . . . . .	109
ALBERT : Nous parlions du bonheur. . . . .	112
CHARLOTTE, WERTHER : Ah! qu'il est loin, ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme . . . . .	119-121
WERTHER : Lorsque l'enfant revient d'un voyage . . . . .	129

## ACTE III.

### CHARLOTTE ET WERTHER

PRÉLUDE . . . . .	138
CHARLOTTE : Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur. . . . .	141
— Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse! . . . . .	142
SOPHIE, CHARLOTTE : Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien . . . . .	151-152
— (Sophie) : Ah! le rire est béni . . . . .	154
— (Charlotte) : Les larmes qu'on ne pleure pas . . . . .	158
CHARLOTTE : Seigneur Dieu! J'ai suivi ta loi! . . . . .	164
WERTHER, CHARLOTTE : Oui! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère? . . . . .	169-171
— (Werther) : Pourquoi me reveiller, ô souffle du printemps? . . . . .	176
— Ciel! ai-je compris? . . . . .	180
— (Charlotte) : Non, vous ne me verrez plus! . . . . .	187
WERTHER : Prends le deuil, ô nature! . . . . .	191
ALBERT, CHARLOTTE : Werther est de retour. . . . .	193

## ACTE IV.

### PREMIER TABLEAU

SYMPHONIE : La Nuit de Noël . . . . .	198
---------------------------------------	-----

### DEUXIÈME TABLEAU

### LA MORT DE WERTHER

CHARLOTTE, WERTHER : Non! non! c'est impossible. — Qui parle? . . . . .	208-209
— (Charlotte) : Oui... du jour même où tu parus . . . . .	214
— (Werther) : Là-bas, au fond du cimetière. . . . .	225
LES ENFANTS : Noël Noël Jésus vient de naître . . . . .	228

# WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux

(d'après GÆTHER)

Poème de MM.

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET

& GEORGES HARTMANN.

Musique

de

J. MASSENET.

## PRÉLUDE

Modéré - assez lent. (50 = ♩)

PIANO.

The musical score for the prelude is written for piano and consists of four systems of music. The first system is marked 'Modéré - assez lent. (50 = ♩)' and 'PIANO.' It begins with a forte (f) dynamic and includes an 'cresc.' marking. The second system is marked 'expressif.' and starts with a piano (p) dynamic. The third system features a fortissimo (ff) dynamic. The fourth system concludes with a pianissimo (ppp) dynamic and a 'dim.' (diminuendo) marking. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Copyright by HEUGEL & Co, 1892.  
Copyright by HEUGEL & Co, 1909.

First system of musical notation, featuring piano (p) and bass staves. The piano staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p* and *f*.

1<sup>er</sup> Mouvt modéré. (sans trop de lenteur) (72 = ♩)

Second system of musical notation, including piano and bass staves. The piano staff begins with a *p* dynamic and a *rall.* marking, followed by a *dim.* marking. The bass staff has a *pp* marking. A *2<sup>da</sup>* marking is present below the bass staff.

Third system of musical notation, showing piano and bass staves with various chordal textures and melodic lines.

Fourth system of musical notation, featuring piano and bass staves. The piano staff has markings for *f*, *pp*, *p*, *del.*, and *m.g.*.

Fifth system of musical notation, including piano and bass staves. The piano staff has markings for *m.g.* and *cresc.*.

*p*

*cresc.*

3

3

3

en animant.

*f*

*f*

3

3

puis peu à peu en retenant.

*f*

*mf*

*dim.*

*p*

2/4

2/4

cédez un peu.

*f*

*dim.*

*Ed.*

1<sup>er</sup> Mouvt.

*dol.*  
*pp*  
*m. g.*  
*m. g.*  
 2 *And.*

*cresc.*

*pp*  
*m. g.*  
*mf*  
*p*

*en élargissant.*  
*dim.*  
*p*  
*dol.*  
*p*

*dim.*  
*pp*  
 RIDEAU

# ACTE I

## LA MAISON DU BAILLI (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois. — A droite, le jardin. — Au fond, une petite porte à claire voie. — Au loin, les maisons du bourg et la campagne. — Au premier plan, une fontaine.

Au lever du Rideau, le Bailli est assis sur la terrasse, au milieu de ses six enfants qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé des Enfants.

*Animé.* (116 = ♩)

*PLANO.*

Le Bailli, grondant

*f*

As - sez!.. As - sez!.. M'écou - te - ra - t - on cet - te  
E - nough! E - nough! All at - tend to me, do you

le B

fois?  
hear,

Re - com - men - çons! re - com - men - çons!  
Be - gin a - gain! be - gin a - gain!

*f* *tr*



Musical score for piano introduction. The right hand features a melodic line with trills and a fermata. The left hand has a bass line with a trill and a fermata. Dynamics include *f* and *tr.*

## Le Bailli

Musical score for the vocal part of 'Le Bailli'. The vocal line is in bass clef with lyrics in French and English. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *p*.

Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix! \_\_\_\_\_  
*Aud do not sing so loud! not, quite so loud!* \_\_\_\_\_

le B.

Musical score for the bass line of 'Les Enfants'. The line is mostly rests.

## Les Enfants, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

Musical score for the vocal part of 'Les Enfants'. The vocal line is in bass clef with lyrics in French and English. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *f*.

No - el! No - el! No - èl! Jésus vient de  
*Re - joice! Re - joice! Re - joice! Je - sus Christ from*

se fâchant.

le B.

Musical score for the bass line of 'Les Enfants'. The line is mostly rests.

les B.

Musical score for the vocal part of 'Les Enfants'. The vocal line is in bass clef with lyrics in French and English. Dynamics include *f*.

Mais non! ce n'est pas ça!  
*No! No! That will not do!*

les B.

Musical score for the vocal part of 'Les Enfants'. The vocal line is in bass clef with lyrics in French and English. Dynamics include *f*.

nai - tre, Voi - ci no - tre di - vin maî - tre...  
*heu - ren. Un - to us this day is gi - ren.*

Musical score for the piano accompaniment of 'Les Enfants'. The right hand features a melodic line with trills and a fermata. The left hand has a bass line with a trill and a fermata. Dynamics include *f* and *tr.*

1e B

Non!  
No!

Non!  
No!

ce n'est pas ca...  
That will not do!

sévèrement

1e B

O - sez - vous chan - ter de la sor - te Quand vo - tre sœur Char -  
Do you dare to sing in that fash - ion Know - ing your sis - ter  
un peu plus retenu.

1e B

-lotte est là!.. Elle doit tout entendre au tra - vers de la  
Char - lotte's there?.. I am sure she can hear every word through the

Les Enfants ont paru tout émus, au nom de Charlotte:  
ils reprennent le Noël avec gravité.

1e B

por - te!  
door!—

revenez peu à peu au 1<sup>er</sup> Mouvt.

*p* *più f* *crusc.*

*m.g.* *più f*

1<sup>re</sup> Mouvt. avec satisfaction *p*

le B. 

Les Enfants C'est  
That's

*p*

No - el! \_\_\_\_\_  
Re - joice! \_\_\_\_\_

1<sup>re</sup> Mouvt. *p*

*f* 

*p*

le B. 

bien!.. C'est bien!..  
*right!* *That's right!*

les E. 

— No - el! \_\_\_\_\_ Jé - sus vient de nai - tre,  
— Re - joice! \_\_\_\_\_ *Je - sus Christ from heu - ren*

*dim.* 

*pp*

les E. 

Voi - ci no - tre di - vin maî - tre, Rois et ber.gers d'Is - ra -  
*Un - to us this day is gi - ven. Hear, oh, hear that ho - ly*



es E. *noël!*  
*roier.* Dans le fir - ma - ment, Des an - ges gar -  
*From the skies a - bove.* *Guard-ian au - gels,*

*poco*

es E. diens fi - dè - les Ont ou - vert gran - des leurs ai - les  
*earthward wing - ing,* *Chant their psalm,* *joy - ful - ly sing - ing:*

es E. Et s'en vont par - tout chan - tant: No - èl!  
*We have brought you* *praise and love: Re - joice!*

*p*  
*dol.*  
*tr.*  
*dol.*

### Le Bailli

es E. No - èl!  
*Re - joice!*

*p*  
*dol.*  
*tr.*

1e B. *C'est bien ce - la!*  
*That's ve - ry good!*

2e E. *pp*  
Jé - sus vient de nai - tre! Voi - ci no - tre  
*Je - sus Christ from hea - ven U - to us this*

1e B. *No -*  
*Now -*

2e E. *pp*  
di - vin mai - tre, Rois et bergers d'is - ra - ël! *No -*  
*day is gi - ven. Hear, oh, hear that ho - ly voice! Now -*

1e B. *cresc. -*  
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -  
- ell! Now - ell! Now - ell! Now - ell! Now -

2e E. *cresc. -*  
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -  
- ell! Now - ell! Now - ell! Now - ell! Now -

Johann et Schmidt qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

*f*

B.

- ell  
- ell!

E.

- ell  
- ell!

Assez modéré. (sans lenteur) (104 = )

*f*

Schmidt.

*f*

Bra-vo pour le cou -  
And bra-vo for the

Johann.

*f*

Bra-vo pour les en - fants!  
Well sung, lit - tle friends!

*f*

*f* soutenu et bien rythmé.

S.

- plet!  
song!

Les Enfants, accourant joyeusement.

Schmidt et Johann embrassent  
les Enfants et les félicitent.

Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Jo-hann!  
Ah! good Herr Schmidt! Ah! good Herr Jo-hann!

*f*

*tres* rythmé.

*dim.*

*mf*

*tres rythmé.*

Johann, au Bailli.

*mf*

Eh! mais, j'y pense vous chantez No - ël en Juillet,  
*But this is strange singing of Now-ell in Ju-ly!*

*f*

Le Bailli, qui est descendu  
 et serre la main à ses amis.

*piu f*

Bail - li. c'est s'y prendre à l'a - van - ce!  
*Are you not too ear - ly, good Bai - liff?*

Ce - la te fait  
*Does it make you*

le B

ri - re, Jo - hann!.. ——— Mais quoi? Tout le mon - de n'est  
*smile, My Jo - hann!.. But why? Ev - ry - bo - dy is*

*mf*

B

pas ar-tis-te comme toi; Et, ee ne sont  
*not an artist, like yourself. And, my friend, tis*

avec importance.

B

point ba-ga-tel-les Que d'ap-prendre le chant... le chant!.. à ces jeu-nes eer-  
*no ea-sy mat-ter To teach children to sing... to sing... they are so in-at-*

Schmidt, à Sophie qui vient d'entrer.

B

- vel - les!.. Bonjour, So - phi - el.. Eh!  
*- ten - tive. Good-day. Miss So-phie! Ah!*

Sophie, lui faisant une révérence.

Eh! Charlot-te n'est pas loin.. En ef-fet, monsieur Schmidt,  
*Ah! Then Charlott's some-where near... To be sure, Herr Schmidt,*



S<sup>e</sup>

puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et  
*be - cause we are in charge of all the*

Johann, au Bailli.

S<sup>e</sup>

moi, de la fa - mil - le. Hein, le su - per - be  
*rest, Char - lotte and I. Well! What a glorious*

Le Bailli, à Johann.

J

temps! Viens - tu? Dans un ins - tant..  
*day! Come now! One moment, pray..*

Sophie, à Johann, continuant la conversation. Le Bailli, se retournant, à Schmidt.

*mf*

Ma sœur s'ha - bil - le pour le bal... Oui, ce  
*She's dress - ing for the ball to - night... Yes, the*

1e B.

bal d'a - mis. et de pa - rents Que l'on donne a Wetz - lar.  
 ball for re - lat - ives and friends to be held at Wetz - lar.

Schmidt.

1e B.

On vient prendre Char - lot - te. C'est donc ce - la!.. Kof - fel a mis sa  
 Charlottes go - ing, of course. Ah, that is it! Kof - fel will wear his

S.

re - din - go - te, Stei - ner a re - te - nu le che - val du bras -  
 fin - est coat Herr Steiner means to bor - row the brew - er's old

léger.

S.

- seur, Hoffmann a sa ca - leche et Goul - den sa ber - li - ne; en -  
 nag, Herr Hoffmann has his gig And Goul - den his trap: - And

cresc. - - - f

- fin, mon.sieur Wer - ther m'a pa - ru moins ré - veur!  
*lust there's\_ Herr Wer\_ther ra - ther less mor - ose!*

Le Bailli, à ses deux amis.

Johann.

Fort bien, ce jeune hom.me. Oui; mais pas fort.. en cui.  
*I like that young man. Yes, yet he lacks an - i -*

Le Bailli, insistant.

Schmidt, vivement.

- si.ne... Il est ins - truit... très dis.tin - gué... Un peu mé.lan.co -  
*- ma.tion. He is well - bred. Ve\_ry well born. Per haps a tri - fle*

- li.que  
*gloomy...*  
 Johann.

Le Bailli, poursuivant son idée.

Ah! cer.tes!.. jamais gai! Le Prin.ce lui pro -  
*Precise\_ly! All - for - torn! The Prince they say has*

e B.

- met, dit-on, une am-bas-sa-de, Il l'es-time et lui veut du  
 prom-ised him Some fo-reign mis-sion, For he holdo him in great e-

*3*

*cresc.*

*piu f*

*f*

Johann, avec mépris

e B.

bien... Un di-plo-ma-te! Bah! ça ne vaut rien a  
 -steem. A fo-reign mis-sion! Bah! He has no ta-ble

*f* *sf* *sf* *sf*

Schmidt, de même.

J

ta-ble! Ça ne sait pas boire u-  
 man-ners! Clum-sy as a plough-boy -

cédez un peu.

*f* *p*

*f* **1<sup>er</sup> Mouvt.** Johann, au Bailli en lui tendant les mains.

S

- ne ra-sa-del.. A tout à  
 - with a wine glass! The Gel-den

*p* *léger.*

Schmidt, de même.

l'heure, au Rai-sin d'or.      Oui, tu nous dois u - ne re -  
*Grape! Good-bye till then!*      *Yes, you must give us our re -*

Le Bailli, se récriant.

Johann, revenant sur ses pas.

- van - che.      En - cor!      Da - me!..  
 - reuge.      A - gain?      *Yes, Sir!*

Et puis, c'est le jour des é - cre -  
*And I've heard that we shall feast on*

- vis - ses!      Gros - ses      com - me le bras...      Gret -  
*lob - ster.      As big      round as your arm...      At*

## Le Bailli

J

- chen nous l'a pro - mis O les gour -  
 leust, so Gretch - en said... How you will

*cresc.*

Les deux hommes font mine de se retirer.

le B

- mands! les deux com - pli - cest!..  
 gorge. You two old sin - ners!..

*mf*  
*bien chanté*

En cédant un peu, très peu.

Schmidt, à Johann.

le B

*mf*

Vous n'atten - dez donc pas Charlot - te, mes a - mis? Nous la verrons ce  
 You think you will not wait For Charlotte, my good friends? We'll look for her to -

*p*

S.

soir Nous vou - lons faire un pe - tit tour sur le rem -  
 night. We'll take a walk round the walls, and through the

**1<sup>er</sup> Mouvt!**

## Le Bailli, souriant, à Johann.

S

- part. fields. Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?..  
For a good ap - pe - tite?

## Johann, un peu grognon, à Schmidt.

Tou - jours il ex - a - gé - re .. Al - lons,  
He is too cy - ni - cal... Come a -

## Schmidt, revenant au Bailli.

viens, il est tard!. A pro-pos! Quand Albert re-vient-  
- long: it is late! By the way, when does Al - bert re -

## Le Bailli, simplement.

il ? Je l'i - gno - re,  
- turn? I've not heard.

**Même mouvt.**  
*bien soutenu et calme.*

1e B.

il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'é -  
*As yet he has not sent me word, But he re -*

Schmidt.

1e B.

- crit que ses af - fai - res vont au mieux. Par - fait! Al -  
*- ports his ven - tures free from all mis - hap. That's good! for*

S.

- bert est un gar - çon brave et fi - de - le, c'est un ma - ri mo -  
*Al - bert is a lad who can be trust - ed, and quite a mod - est*

S.

- dè - le pour ta - Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -  
*hus - band for your dear Char - lotte, and we, old men, shall trip and*



Poco rall.

S  
rons à perdre ha - leine à la no - ce pro - chai - ne!  
dance till we are breathless When we dance at their wed - ding!

Les deux hommes s'en allant bras dessus bras dessous .

Schmidt, au Bailli Johann, plus bas. Johann, de même.

Gaïment Johann, gaïment.  
Eh! bonsoir, les enfants! Bon - soir, les en - fants! A tan - tôt! A tan -  
Will, good night boys and girls. Good night, boys and girls! Till to - night! Till to -

Sophie.

Bonsoir! Bon - soir! Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!  
Good night! Good night! Good night! Good night! Good night!

Le Bailli.

Oui! Bonsoir! Bon - soir!  
Yes! Good night! Good night!

Schmidt.

Bonsoir! Bon - soir!  
Good night! Good night!

à pleine voix. ff

- tôt! Bonsoir! Bon - soir! Vi -  
night! Good night! Good night! Vi -

Les Enfants.

Bonsoir! Bon - soir! Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!  
Good night! Good night! Good night! Good night! Good night!

Schmidt, à pleine voix

Même mouv!.

Vi - vat Bacchus! sem - per - vi -  
 Vi - rat! Bac - chus! sem - per - ri -

- vat Bacchus! sem - per - vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem -  
 - rat Bac - chus! sem - per - ri - rat! ri - rat Bac - chus! sem -

Même mouv!.

*tr.*

- vat! vi - vat Bac - chus! - sem - per vi - vat! vi -  
 - rat! vi - rat Bac - chus! - sem - per ri - rat! ri -

- per vi - vat Bac - chus! - sem - per vi - vat! vi -  
 - per vi - rat Bac - chus! - sem - per ri - rat! ri -

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

- vat Bacchus! sem - per - vi - vat! Vi -  
 - rat Bac - chus! sem - per - ri - rat! ri -

- vat Bacchus! sem - per - vi - vat! Vi -  
 - rat Bac - chus! sem - per - ri - rat! ri -

un peu retenu.

*tr.*

Ils se sont éloignés.

S  
- vat! — sem - per vi - vat!  
- vat! — sem - per vi - vat!

J  
- vat Bacchus! sem - per vi - vat!  
- vat! Bacchus! sem - per vi - vat!

1<sup>re</sup> Mouv! très décidé.

*f*  
*très marqué et sonore.*

S  
— — — — —

J  
— — — — —

*dim.* *mf* *p*

Le Bailli, aux Enfants.

*mf*

Ren - trez! nous re - di - rons no - tre No - ël ce  
Go - in! We'll sing ou - car - ol through once more to -

*dim.*

e.B.

soir, a - vant gou - ter, no - te par no - te!  
 night, be - fore our meal, qua - ver by qua - ver!

*pp*

*tr.*

*pp*

Le Bailli a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

e.B.

So -

*tr.*

*tr.*

e.B.

- phie, il faut al - ler voir ce que fait Char - lot - te.  
 So - phie, please go in and see What Char - lotte's do - ing.

*dim.*

Sophie sort.

*rall.*

Le Baillis'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

**Modéré.** (72 = ♩)

*f* *1<sup>re</sup> solo.*

*pp* *m.g.* *f*

2<sup>de</sup> *\* \**

La baie vitrée est à demi fermée.

*Ven solo.* *f*

*pp* *m.g.*

3 2<sup>de</sup>

Werther, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.

*m.d.* *f*

*sf*

*\* \**

*5* *tr* *tr* *Ω* *cédez un peu.* *dim.*

*p* *3* *3* *3* *3*

Werther, au paysan.

A - lors, c'est bien i - ci la maison du Bail - li?  
 You're sure this is the house where the Bailiff re - sides?

**1<sup>er</sup> Mouvt.** *pp* *del. tr* *pp*

Congédiant son guide.

Soul, Werther pénètre

w

Mer.ci.  
My thanks!

*ppp* *pp*

plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

w

*p*

Je ne sais si je  
I know not if I'm

*resc.*

w

*pp*

veil - le ou si je rêve en.co - re!.. Tout  
wak - ing Or if I still am dream - ing; For

*dol.*  
*m.g.*

w

*p*

ce qui m'envi - ron - ne a l'air d'un pa - ra - dis; le  
all I see a-round me Might be in pa - ra - dise: like

*m.g.* *pp*

*dol.*

bois sou-pire ain-si qu'u-ne har-pe so-no-re,  
*harp that sighs The breeze fills the wood with its mu-sic,*

Un monde se ré-vele a mes yeux é-blou-  
*The world un-folds a-new, and my eyes are a-*

*dol.*

*cr. sc.*

*f* en animant un peu.

-is!..  
*-mazed.*

*f*

*mf*

*6*

*6*

*dim.*

en retenaut. . . . . Très modéré. *f*

O na-  
*O sweet*

(60 = ♩)

W

*dim.* *P*

- tu - re, plei - ne de grâ - ce, Rei - ne du tempset de l'es - pa - ce  
na - ture, great is thy bonn ty, Thou art the queen of all a - round me.

W

*dim.*

Daigne acceuil - lir ——— ce - lui qui pas - se et te sa -  
Deign to re - ceive ——— and smile a wel come On him who

*doux et expressif.*

*m.g.*

W

*f* *pp* *rall.* **1<sup>re</sup> Mouv.!**

- lu - e, ——— hum - ble mortel!  
greet thee. ——— hum - ble de - vout!

*rall.* **1<sup>re</sup> Mouv.!**

W

*mf* *pp*

Mys - tère - eux si - len - cel... O cal - me so - len - nel!...  
O strange, mys - te - rious si - lence! O calm so - lem - ni - ty! ———

*pp*



(SI = ♯)

W  
 Tout m'attire et me plaît!...  
*I am drawn to it all!*

pp

2<sup>nd</sup> Ed. *très doux et soutenu.*

W  
 Ce mur, et ce coin som - bre  
*This house, That shad - y mea - dow;*

W  
 Cet - te sour - ce lim - pide et la frai - cheur de  
*And that clear lim - pid spring; The cool - ness of the*

*p* *dol.* *pp,*

W  
 l'om - bre; il n'est pas u - ne  
*shu - dow; There is no - ver a*

*cresc.*

W  
 hai - - - e,  
*field.* - - - - -  
 il n'est pas un buis -  
 Nor a clus - ter of

son où n'é - close u - ne fleur, où ne  
*trees.* But has blos - som and flower. But is  
*cresc.* en animant un peu

*dim.* **1<sup>re</sup> Mouv!** *f*

W  
 passe un fris.son!...  
 kiss'd by the breeze!  
 O na - tu - re! en - i - vre -  
 O sweet Na - ture, shed all thy  
**1<sup>re</sup> Mouv!** *p*

*dim.* *p*

W  
 moi de parfums, Mere é - ter - nel - le - ment jeu - ne,  
 fragrance on me, Mother mine, for - e - very youth - ful,  
 a - do - rable - et  
 E - ver pure and be -  
*dol.* doux et expressif.

*cresc.*

W

pu - re!... O na - tu - re!... Et toi, so -  
 - lov - ed! O fair Na - ture! And thou. O

*cresc.*

*m.g.*

*ff*

W

leil, viens m'i - non - der de tes rayons!...  
 sun, Shive thou on me and fire my heart!

*f* *p* *f*

*en animant.*

*sempre cresc.*

W

*sempre cresc.*

*ff*

Les Enfants, dans l'intérieur de la maison.

Jé - sus vient de naî - tre! Voi - ci no - tre di - vin maitre, Rois et bergers  
*Jesus Christ from hea - ven. Un - to us this day is gi - ven. Hear, oh hear!*

**Animé, (Mouvement du Noël.)**

Werther, écoutant.

Chers en - fants!...  
*Ah, the chil - dren!*

es E.

d'Is - ra - ël! Dans le fir - ma - ment des an - ges gar -  
*ho - ly voice. From the skies a - bore! Guard - ian an - gels*

à lui-même.

W

l - ci - bas rien ne  
*What so sweet on this*

es E.

- diens fi - dè - les ont on - vert gran - des leurs ai - les et s'en vont par -  
*earth - ward wing - ing, Make our hearts glad with their sing - ing: Lo, we bring you*

vaut les en-fants!..  
*earth us a child!*

1<sup>es</sup> E.  
 - tout chantant: No - el! No - el! No -  
*power and love: Re - joice! Re - joice! Re -*

**Modéré.**

W  
*mf* Chers en-fants! Au-tant no-tre vie est a-mè-re...  
*Ah, the children! As we fill our lives with our sad-ness.*

1<sup>es</sup> E.  
 - el! No - èl!  
 - joice! Re - joice!

**Modéré.**

W  
 au-tant leurs jours sont pleins de foi. leur à - mè  
*So theirs are filled with hope and joy. Their spir - its.*

w

plei-ne de lu-miè - - - re! ah! — comme ils  
o-ver flow with glad - - - ness. Ah. — how much

*f* *f* *p*

*ped.*

Werther va jusqu'à la fontaine et reste un instant dans une calme contemplation.

w

sont meil-leurs que moi! —  
bet-ter than I! —

(104 =  $\text{♩}$ )  
**Un peu plus modéré. (sans lenteur)**

*mf* bien chanté. *f*

Charlotte entre: les Enfants quittent les bras du Bailli et sautent au devant d'elle.

Hans, Gretel. *f*

Char-lot-te! Char-lot-te!  
O Charlotte! O Charlotte!

Karl, Clara. *f*

Charlot-te! Char-lot-te!  
O Charlotte! O Charlotte!

Max, Fritz. *f*

Charlot-te! Char-lot-te!  
O Charlotte! O Charlotte!

*f* *sf*

## Charlotte, au Bailli.

Eh' bien. — père, es-tu content  
Well, — father, Have they done

## Le Bailli

d'eux? Con-tent, content! ce n'est pas mer-veil-  
well? So so, so so! I'm fair-ly well

## Les Enfants, entourant Charlotte.

-leux! Si, père est très con-tent! très con-tent! très con-tent!  
pleased! Yes, Fa-ther is pleased, he is pleased, he is pleased!

## Le Bailli, embrassant sa fille et admirant sa toilette.

Comme te voi-là  
Dear me, but you are

## Les Enfants

le B.

bel - le, Mi-gnon - ne! . Oh! mais c'est vrai! —  
*pret* - ty. My dar-ling! In - deed she is! —

Le Bailli, prenant les mains de Charlotte et l'examinant de nouveau.

les B.

— — — — — *mf*  
 Ve - nez, ma - de - moi - sel - le,  
 Come here, my lit - tle beau - ty,

*p*

le B.

qu'on vous re - gar - de! . Nos a - mis se - ront ja -  
*Let me in-spect* you! Ah, how jeal - ous some will

Charlotte, souriante

le B.

- foux!  
 be! en animant. Nos a.mis ne sont pas ex - acts au rendez-vous..  
 Our jealous friends do not seem to be in haste...  
 sans retenir.



c.

voilà ce dont je suis bien sûre! Et j'en vais profiter.  
 I am quite sure they will be able! I will seize on this

c.

ter pour donner le goût aux enfants.  
 chance to give the children their meal.

Charlotte va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

*f* *più f*

On entend dans le lointain les grelots  
 d'un cheval et le bruit d'une voiture.

Le Bailli

Hâte-toi, car j'entends la voiture!  
 Be quick! I hear wheels in the distance!

*f* *tr*

Les Enfants se pressent autour de Charlotte les mains tendues vers elle.  
 Werther qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment  
 ce spectacle sans être vu.

Même mouv! (104 = ♩)

dim. p dol.

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter  
 les Enfants s'en vont en sautant.

Les Enfants

Hans. Gretel. à 2.

Mer-ci! Mer-ci! Mer-ci, grande sœur!  
 Thanks! Thanks! And thank you a-gain!

mf p

Karl. Clara.

Mer-ci! Mer-  
 Thanks!

mf

Max.

Fritz.

à 2.  
 -ci! Mer-ci, grande sœur!  
 Thanks! And thank you a-gain!

Mer-ci!  
 Thanks!

Mer-ci!  
 Thanks!

p

Le Bailli, apercevant Werther et allant au devant de lui.

*f* *mf*

Ah! monsieur Werther! Vous ve-  
 Ah! is it Herr Wer-ther! So you're

le B

nez vi-si-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge...  
 come to look in On my poor mod-est dwell-ling,

*f* *p* *dot.*

le B

mieux, — mon pe-tit royau-me,  
 Or — on my lit-tle king-dom?

*f* *p*

Lui présentant Charlotte.

le B

et j'en suis vraiment fier. — Ma  
 I am proud, ve-ry proud. — My

*f* *f* bien chanté.

le B

fil - le, qui prend soin de ce mè - na - ge et de tous ces en -  
 daugh - ter. who has care of all my house - hold And all these dar - ling

*p*

le B

- fants gà - tés... de - puis le jour ou leur mè - re nous a quit - tés! —  
 chil - dren too, Since that sad day when their mo - ther was laid to rest! —

*p* *dim.* *pp*

Charlotte, simplement.

*mf*

Par - dou - nez - moi, monsieur, de  
 You must for - give me, sir. If

*3*

C

mè - tre fait at - ten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très  
 I have kept you wait - ing. But, de - vot - ed and fond, I've mo - thered all these

*3*

C

ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent que ma main leur coupe cha-que jour leur chil-dren, And they re-fuse to take Their evening meal From an-y o-ther hand but

dim. pp

Les invités entrent dans la cour: Le Bailli va à leur rencontre ainsi que Sophie qui reparait toute ricuse.

C

pain! mine!

(92 = ♩.)  
Assez animé, avec entrain. p

pp

mf

cresc.

f ff

*f*

Ar - ri - vez donc, Brühl - mann!  
Come, come a - long, Brüht - mann!

1. 3.

Char - lotte est pré - te!, On vous at - tend!..  
Char - lotte is reu - dy! So are they all!..

*mf* *p*

Brühlmann marche côte à côte avec Käthchen; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au Bailli qui les suit en riant.

1. 3.

un peu retenu.

*pp*

Brühlmann, avec un soupir d'extase.

Käthchen, avec ravissement.

Le Bailli, riant, à Brühlmann.

*f* *p* *f*

Klop - stock!.. Di - vin Klop - stock!.. Ba -  
Klop - stock! Klopstock's di - vine! Just

*mf* *f*

le B

*v*ards!.. *vail* Vous di - rez le - reste à la  
And tell her the rest at the

**a Tempo.**

*f* *p*

le B

fè - te... un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -  
*ball!* If you lec - ture too long you are bound to be

Werther est resté muet et interdit en regardant Charlotte, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son écharpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse.

le B

- tard!.. *late!*

*più f*

L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

*cresc.*

12/8

Charlotte, à l'Enfant que Werther

Werther, se relevant, étonné.

a saisi dans ses bras.

Embras - se ton cou - sin'      Cousin?

*Come give your cousin a kiss!      A Cousin?*

*f*      *p* léger et bien rythmé.

Charlotte, enjouée.

Suis-je bien di - gne de ce nom?      En ef, fet,      cou.

*Do I de - serve such a name?      Yes, in - deed!      Why*

*dim.*      *pp*

- sin!...      c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en a - vons

*not?      Cousin's an hon - ored ti - tle,      But we have such a*

*p*

Werther s'éloigne en regardant Charlotte.

tant qu'il se - rait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entre eux!

*host That we should be distressed if we found you the most un - worth - y one! expressif.*

*dim.*      *pp*



à Sophie, avec autorité, sans sévérité, en lui montrant les Enfants.

C

Tu me rempla - ce - ras, — So - phi - e, tu  
I leave you in my place, — dear So - phie, You

aux Enfants.

C

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec  
hear, I trust them to you! — Will you be good as though I were

*p*

Sophie.

C

moi?.. Oui, mais ils ai - me - raient bien mieux que ce fût toi! —  
here? Yes! But they would be more con - tent if it were you! —

en élargissant peu à peu.

*cresc.* *dim.*

*mf* *p*

O — spec ta — cle i — dé — al d'a — mour — et d'inno — cen — ce.  
 Ah — fair vi — sion of love So pure — and so de — vot — ed.

*suivez.* *p* *f*

w. *p* *f*

Où mes yeux et mon cœur — sont — ra — vis — à la  
 Where — in my eyes, my heart, — Each — in turn, — may re —

w. *cresc. ed appassionato.* *f*

fois! Quel rê — ve... de pas — ser... une en — tière  
 — joi — ce. what glad — ness, what rap — ture to live for

**en animant.**

w. *p* *dim. pp*

ex — is — ten — ce... Cal — mé par ses re — gards et ber — eé par sa voix!...  
 e — ver near her, Her glance my morning star, her voice my slum — ber song!

**1<sup>er</sup> Mouvt animé.**

*p* *pp* *pp*

La plupart des invités est déjà presque sortie; restent encore Brühlmann et Kätchen, absorbés et silencieux, près de la fontaine.

Charlotte est prête maintenant, elle descend dans la cour. Werther va à sa rencontre.

Sophie et les Enfants forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

W

Le Bailli, saluant Werther.

Mon. sieur Wer - ther!..  
Wer - thér good - bye!

Charlotte.

A - dieu... pé - re!..  
Good - bye, Fu - ther!

Le Bailli, à Charlotte.

Charlotte et Werther s'éloignent  
suivis d'un groupe d'invités.

A - dieu, ma ché - ri - e...  
God bless you, my dar - ling!

Le Bailli, avec bonhomie, les regardant en souriant.

*mf*  
A ceux-la ne  
There's a pair that's

le B. *f* sou.hai.tons rien! Klop-stock! Di-vin Klop-stock! l'ex-la-se  
*f* hap-py e-nough! *f* Di-vine! Klopstock's di-vine! *f* The thrill of

Sans retenir.

le B. *f* ma-gné-ti-que! ce-la me pa-raît sans re-pli-que!..  
*f* -rapt en-chant-ment! A rid-dle I ne-ver could uns-*f* wer!

Sophie a fait rentrer les enfants dans la maison.

rall.

dim.

Le Bailli, tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.

Modere. (10♩ = ♩)

*p*

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat!  
Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat!

en fredonnant.

Vite. *p*

rall.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!  
Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!

Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gêné,  
dans son large fauteuil et se dispose à fumer.

1<sup>re</sup> Mouv! peu à peu très retenu.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi -  
Vi - vat Bac - chus! sem - per vi -

Sophie a reparu et sourit en voyant le Bailli; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du Bailli qu'elle lui apporte gentiment.

avec malice.

Le Bailli, d'un ton embarrassé.

te B

- vat! Et qui donc a promis d'al.ler au Raisin d'or? Qui?. Moi? te laisser  
- rat! Did I hear you arrange to join them at the inn? Who? I? And you a..

Très modéré.

*fp* *fp*

Le Bailli, fredonnant entre ses dents.

Sophie.

te B

seu.. le?. Eh bien?.. La la la la la la la la la la! Non!  
- tone here? You must... Lu la lu la lu la lu la lu la! No!

*pp* *f*  
*mf* *sf*

Sophie, gravement.

Je l'ex-i-ge!.. Schmidt et Jo.hann doi-vent t'at.tendre en.cor  
I in-sist!.. Jo.. hann and Schmidt are wait-ing for you there.

*fp* *sf*

Le Bailli, se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de Sophie.

Rien qu'un mo-ment... a.. lors...  
Two min-utes then... Of course.

*p* *ap*  
bien rythmé.

Il s'éloigne.

Se retournant, à Sophie.

le P

au fait promesse o.  
One's word has to be

Sophie accompagne le Bailli et ferme la porte de la rue sur lui.

le B

- bli - ge !.  
kept!

*f* tres accentué.

La nuit tombe peu à peu.

*dim.*

Albert paraît; il vient du jardin, un manteau sur

*p* *pp*

le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit Sophie qui redescend.

Plus animé.

*p* *mf* *f*

Albert. *f* Sophie, se retournant et reconnaissant Albert. *f* Albert. *mf*

Sophie. Al-bert! Toi de re-tour? Oui, moi, pe-ti-te  
 Sophie! Oh, Albert! You have re-turned! Yes, yes, And there are

Même mou-ve-ment animé - et très mesuré.

Il l'embrasse.

A

sœur, bonjour!  
 you, my dear!

**Modéré (sans lenteur) (104 = ♩)**

Sophie. *f* *expressif et lentre.*

Que Char-lot-te se-ra con-ten-te - de te re-voir!  
 Oh, how hap-py will Char-lotte be now - to find you here!

Albert. Sophie. *mp*

Elle est i-ci? Non, pas ce soir! Et-le qui ja-  
 Is she not here? No, not to-night! She seldom goes

en serrant.



*plus accentué.*

Soprano:  
 - mais ne s'ab - sen - te. Aus - si, pourquoi n'as - tu pas pré - ve -  
 out But you've missed her. I fear. But why did you not let us

Albert, simplement.

Soprano:  
 - nu? J'ai vou - lu vous sur - pren - dre...  
 know? I had hoped to sur - prise you! **Modéré (1<sup>er</sup> Mouv!)**

*mf* *expressif.*

*mf* *expressif.*

Albert:  
 Par - le - moi d'elle, au moins!.. Il me tar - de d'ap -  
 Come, let us talk of her! I am wild to dis -

*sf* *dim.* *p*

Albert:  
 - pren - - - dre si de moi l'on s'est - sou - ve - nu?  
 - co - - - rer If I'm for - got - - ten or no!

Sophie, avec simplicité.

A

car c'est bien long, six mois d'ab - sen - ce ..      Chez  
 For six long months I have been ab - sent.      W.

*lentement  
expressif.*

*p*

se

nous, aux ab - sents cha - cun pen - se, et d'ail.  
 all thought of you ve - ry dear - ly.      And be -

Sans retenir.

Albert, joyeux.

se

- leurs, n'es - tu pas son fi - an - cé? O chère en -  
 - sides. Is she not your prom - ised bride? Ah, dear - est

Sophie.

*f* *mf* *dim.*

A

- fant! Et que s'est - il pas - sé? Rien.. on s'est oc - cu -  
 child! I long to hear your news. Well. We have been at

S<sup>c</sup>

- pé de vo - tre ma - ri - a - ge... On y dan - se - ra - dis?...  
*work Prepar - ing for your wed - ding! We shall have a dance, Eh?*

Albert.

De no - tre ma - ri - a - ge!.. Beau -  
*Prepar - ing for my wedding! A*

A

- coup... et da - van - ta - ge!.. Oui, je  
*dance quite a ca - rous - al! For I*

*erese.*

*f* *f*

A

veux que pour tous il y ait du bon - heur... j'en ai tant au fond du  
*want ev - ry one To be hap - py that day Tho' their joy be not my*  
**très mesuré.**

*f* *mf* *dim.*

Reconduisant Sophie jusqu'au perron.

A

ccœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on t'ap - pel - le  
*own. Go in now, for fear they should call;*

*pp*

A.

et qu'on appren-ne mon re-tour; n'en dis rien, je se-rai près d'el-le des  
*And so should learn that I am here. Not a word I will come a-gain — As*

A. Sophie, rentrant. *rall. piu f.*

le le-ver du jour. A de-main, a de-main, à demain, .. Mon.  
*soon as mor-ning breaks. Then good-night: 'Till the dawn, So good-night, Good*

*suivent.*

Gentiment. Elle ferme la porte vitrée.

SC.

-sieur mon beau frè-re.  
*night, my new bro-ther!*

*1<sup>er</sup> Mouvt.* *dim.*

*p* *f* *p*

Albert, seul. *mf* *dim.*

El-le m'ai-me!.. El-le pense à moi!..  
*She loves me! She thinks of me!*

*pp* *expressif.*

*p*

Même mouv! (60 =  $\text{♩}$ )

Quelle pri - è - re de re - connais.  
Now in de - vot-ion would I of - fer

*f*

*pp*

sance et d'a - mour monte de mon cœur à ma bou - che!  
thanks for this love. While my soul re - joic - es with in me!

*p*

*dolce.*

rall. 1<sup>re</sup> Mouv!.

*mf* *dim.* *p*

Oh! comme à l'heu - re du re - tour un  
Oh. how the well re - mem - bered scene Can

rall. 1<sup>re</sup> Mouv!.

*pp*

*suivrez.*

*p* *dim.* *poco cresc.*

rien nous e - meut et nous tou - che... et comme tout pos.  
sir all my heart with e - mo - tion! I ful in all a -  
en animant très peu

1<sup>re</sup> Mouv!.

*pp*

A

- sè - de un char - me pé - né - trant! — Ah! je voudrais  
 round me A charm a - kin to pain! — Ah, when my love

1<sup>re</sup> Mouv!.

*ppp*

A

qu'en rentrant Char - lot - te re - trou - vât — les pensers que je  
 comes a - gain, I pray she dream a - new — all the thoughts that I

*cresc.*

*f*

*piu f*

A

lais - se: — Tout mon es - poir —  
 leave her: — Dream all my hopes,

*piu f*

*f*

*expressif.*

*p*

A

— et tou - te ma ten - dres - - se!  
 — And my true heart's de - vo - - tion!

*mf rall.*

*pp*

1<sup>re</sup> Mouv!.

*rall.*

*pp*

1<sup>re</sup> Mouv!.

Il s'éloigne lentement.

*crsc.* *f*

La nuit est venue; la lune éclaire  
la maison peu à peu.

*dim.* *p*

Beaucoup plus animé. (96 = ♩)

*ppp* *pp 2<sup>o</sup> Ed.*

Même mouv! (♩ = ♩)

*pppp* *très doux et très léger.* *2<sup>o</sup> Ed.*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a simple accompaniment with quarter notes and rests.

Second system of a piano score. The right hand has a more complex melodic line with slurs and dynamic markings *f* and *pppp*. The left hand continues with a simple accompaniment.

Lent et soutenu. (63 = ♩)

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings *pp* and *mf*. The left hand has a simple accompaniment. The instruction *mf bien chanté soutenu et expressif.* is written below the right hand.

1<sup>re</sup> Mouv<sup>t</sup> animé. (96 = ♩)

Fourth system of a piano score. The right hand has a fast, rhythmic melodic line with slurs and dynamic marking *pppp*. The left hand has a simple accompaniment. The instruction *2<sup>da</sup>* is written below the system.

Lent et soutenu. (63 = ♩)

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic marking *pp*. The left hand has a simple accompaniment with dynamic markings *mf* and *pp*.



1<sup>er</sup> Mouv! animé. (96 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif. (63 = ♩)

*Red. bien chanté et soutenu;  
avec un sentiment pénétrant.*

1<sup>er</sup> Mouv!.

Charlotte et Werther paraissent

Un peu retenu.

*pp*

à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras, et ne s'arrêtent qu'au bas du perron ou

## Charlotte, simplement.

tous deux restent un moment silencieux. 11  
And

*f* *p* *f* *p* *p* *f* *p* *p*

en retenant.

*dim.* *pp* *p*

faut nous sé - pa - rer      Voi - ci no - tre mai - son, c'est l'heure du som -  
now we must part,      For this is my home, And I must go to

Lent.      1<sup>re</sup> Mouy!.

*dim.* *pp* *p*

## Werther, plus accentué.

- meil.      Ah!    pourvu    que je  
- rest.      Ah,    the light    of your

*mf*

vo - e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -  
eyes should ever be un - dimmed, Sweet eyes, stars of my

en animant peu à peu.

*p* *esce.* *f*

W *mf* *dim.* *p* *expressif.* *dim.*

- zon, ces doux yeux: mon es- poir et mon u- ni- que  
soul. These soft eyes, my one hope, my on- ly joy in

**retenir.** **Lent.**

*mf* *pp* *dim.*

W *pp* *esce.*

joie. Que m'im- porte à moi le som-  
life. What are dreams or slum- ber to

**1<sup>re</sup> Mouvt.**

*pp* *pp*

W *più f*

- meil? Les é- toi- les et le so- leil peu- vent  
me? Though the stars fol- low their course, though the

**en animant un peu.**

*f* *esce.*

W *più f*

bien dans le ciel tour à tour re- pa- raî- tre. j'i-  
sun be a- flame As it lightens the heav- ens. I

*f* *p* *f* *p*

*f* *f*

w *p* *pp*

- gno-re s'il est jour... j'i - gno-re s'il est nuit! Mon  
 know not when tis day I know not when tis night. My

en retenant peu à peu. **1<sup>er</sup> Mouv!**

*pp* *p* *pp*

*doux et calme.* *également.* *rall.*

w *dim.*

è - tre demeure in - dif - fé - rent a ce qui n'est pas  
 heart has no care and takes no heed Stet aught that is not

*dim.* *rall.* *ppp*

Charlotte, souriant.

w *p*

toi! Mais, vous ne sa-vez rien de moi.  
 you! But you know nothing yet of me.

**Un peu moins lent. (SS = ♩)**

*p* *p*

Werther, pénétré.

w *mf*

Mon âme a re - con - nu votre â - me, Char - lot -  
 I know our souls are linked to - geth - er, Dear Char -

*très expressif.*

W  
 - te, et je vous ai vue as - sez pour sa - voir quel le fem - me vous  
 - lotté. I have seen e - nough to know you ex - cel - in - gour wom - an - ly

Charlotte, souriant. Werther, grave et tendre.

W  
 è - tes! Vous me con - nais - sez? Vous è - tes la meil -  
 beau - ly! Have you learnt so soon? You are the most di

*expressif.* *pp*

W  
 - leure ain - si que la plus bel - le des cré - a - tu - res!  
 - vine most beau - li - ful of all - - - Cre - a - ted be - ings!

Charlotte, confuse. Werther.

*p* *mf* *mf* *expressif.* *dim.*

W  
 Non! Faut - il que j'en ap - pelle à ceux - - - que vous nom -  
 No! We'll ask those lit - tle chil - dren there, - - - of whom you

*p*

## Charlotte, pensive et se rapprochant de Werther.

W

*p* *mf* *capressit.* *p*

mez vos enfants? Hé - las! — oui, — mes enfants...  
*Speak as your own!* A - las! — Yes, — that is true.

*mf* *p*

*seulement et attendri.*

Vous a - vez dit vrai! — C'est que l'i - ma - ge  
*So the chil-dren think! — Still in their hearts my*

**Un peu plus lent. (60 = ♩)** *dim.* *poco*

*dim.*

de ma mere est pré - sente à tout le monde i - ci. Et pour  
*mo - ther lives And her spir - it seems to ho - ver near. And her*

*dim.*

*poco* *p* *p* *plus accentué.* *p*

moi, — je crois voir. — sou - ri - re son vi -  
*voice, — e - ven I — Can some - times think I*

*pp* *p*

## En animant un peu.

*mf* *expressif.* *f*

sa - ge quand je prends soin de ses en - fants...  
 hear - it, When I pro - tect her or - phan - ed chil - dren... *très expressif.*

*dim.* *mf* *f* *cresc.* *f*

## Tendrement.

*pp* *p*

de mes en - fants!.. Ah! je sou - hai - te -  
 Be - lov - ed chil - dren! Ah! What would I not

*dim.* *p* *pp*

*f* *mf*

-rais que dans cet - te de - meu - re el - le re - vint... et  
 give if she could come a - mong us. Join us a - gain, and

*f* *mf*

*cresc.*

vif au moins quel - ques ins - tants si je tiens - les ser.  
 learn by watch - ing us a while, If my row has been

*p*

C

*f*

- ments faits à la der-nière heu-re!..  
 kept Made in that hour she left us.

*f* **1<sup>o</sup> Tempo.** *p*

Très attendrie. *p* **rall.** *dim.*

Chè-re, chè-re ma-man, que ne peux-tu nous voir? —  
 Dear-est, oh, mo-ther mine, if on-ly you were here! —

*dim.* *pp* **1<sup>o</sup> Mouvt.**

*pp* *suivrez.*

Werther.

*f* *p*

O Char-lot-te! an-go du de-voir,  
 Sweet est Char-lotte! Saint-ly and de-vout,

(72 =  $\text{♩}$ ) *f* *bien chanté.* *p* *f*

*fp*

w

*f* *p*

La bé-né-dic-ti-on du ciel — sur toi re-po-se!  
 My heav-en's bless-ings gen-tly fall, — On you pure an-gel!

*fp* *p*



## Charlotte.

*Agité.* (168 = ♩)

Si vous l'aviez connu -  
If you had only known -

et - her!  
Ah! la cru - el - le cho - se de  
Oh, what could be more cru - el Than

voir ain - si par - tir ce qu'on a de plus cher!  
so to be be - left Of the dear - est of all!

Quels ten - dres sou - ve - nirs... et  
Re - men - brance may be sweet, But

c. *p*

quel re-gret a - mer! Pour - quoi tout est -  
 grief brings bit - ter tears And why must we

c.

il pé - ris - sa - ble? lose our be - lov - ed?

c. *mp*

Les en - fants ont sen - ti ce - la — très vi - ve - ment; This e - ven the chil - dren feel — As much as I,

*dim.* *p* *dim.* *pp*

*très soutenu et expressif.*

c. *p*

ils de - man - dent sou - vent d'un ton in - con - so - la - ble. For they come to me still, And ask in child - ish won - der:

*p* pourquoi les hommes noirs ont empor-té ma-man?..  
*pp* Why did those men in black Take poor mamma a-way?

en ralentissant peu à peu. *dim.*

Werther. *pp*

(168 = ♩) (84 = ♩) Rê - ve!..  
 Vi - sions!

D'abord moins vite que le mouv. précédent,  
 puis, peu à peu, en animant.

*ppp*

*dim.* *2<sup>da</sup>*

*w*

Ex - ta - se!.. Bon - heur!..  
*And rap - ture!* *And joy!*

*w*

*cresc.* *peu* à *peu*

Je don - ne - rais ma vi - - - e pour gar -  
 my life I would sur - ren - - - der To pos -

w. *der à jamais ces yeux, ce front charmant,*  
*- sess for my own, These eyes, this stately brow,*

*crese.*

w. *piu f* *cet te bouche adora - ble, é - ton - né - e et ra - vi - e .*  
*And these lips that I wor - ship, so gen - tle and so ten - der...*

*piu f* *crese.*

w. *piu f* *ff* *Sans que nul à son tour les con -*  
*e - ver loved and a - dored, on - ly*

w. *rall.* *Assez retenu (sans lenteur cependant.) (63 = ♩)*  
*- temple un mo - ment!..*  
*mine, mine a - lone!*

*rall.* *tr chaut tres marqué et soutenu.*

*crese.* *ff*

*Red.*

w

*f*

Le cé.  
Ah, the

w

- les - te souri - rel.. oh! Char.  
joy of your beau - ty! Oh! sweet

*ff*

*tres marqué et sonore.*

w

- lot - tel je vous ai - me... je vous ai - me...  
Char-lotte, how I love you! how I love you,

*mf* *dim.*

Charlotte, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.

w

et je vous ad.mi - rel... Nous sommes fous! ren.  
Wor-ship and re-vere you! We must be mad! Now

*p* *pp* *dim.* *pp*

## Werther, d'une voix altérée, et la retenant.

trons... Mais... nous nous reverrons?...  
go. But... We shall meet a - gain?

## Le Bailli, dans la maison, en rentrant, à haute voix:

(Parlé) Charlotte!... Charlotte!... (♩) Albert est de retour!

(Spoken) Charlotte! Charlotte! (♩) Albert has come home.

Charlotte, défaillante.

Al -

*saurez.* Animé et dramatique. (160 = ♩)

## Werther, interrogeant Charlotte.

- bert?... Al - bert?...  
Al - bert! Al - bert!

## Charlotte, bas et tristement à Werther.

Oui, ce - lui que ma  
Yes! The man whom my

C

mè - re m'a fait ju - rer d'ac - cep - ter pour é -  
 mo - ther Once made me row I would wed. This is

Encore à voix basse, et comme s'accusant.

C

-poux... he! Dieu m'est té - moin qu'un in - stant près de  
 And yet I swear, That while you were with

*p* *poco*

*f* *fpp* *suivez.*

C

vous... j'a - vais ou - bli - é le ser - ment qu'on me rap -  
 me Far from my thoughts Was the oath they now re -

*douloureux.* *f* *poco rall.*

un peu élargi.

*ppp* *f* *suivez.*

Assez lent.

Werther se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait.

Werther, avec effort.

C

-pel... le!... A ce serment... res - tez fi -  
 -call! Since you have vowed, you must not

*piu f*

W. *pp*

- dè - le!...      Moi .. j'en mour - rai!      Charlot - te!  
*fail!*      I.      I shall die!      Oh. Char - lotte!

**Plus lent.**      **Encore plus lent.**  
 Charlotte se retourne une dernière fois.

*pp*      *ppp*

Werther, seul, désespéré, lorsque Charlotte a disparu:

Un au - tre!... son é - poux!...  
 An - o - ther's Her betrothed!

(60 = ♩.)      **RIDEAU**

*ff*

*ff*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte



## ACTE II

### LES TILLEULS

*PLINIO.*

*Avec entrain. (96 = ♩)*

*ff tres accentué.*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass clef staff contains a bass line with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*. A trill is marked in the final measure of the system.

Second system of musical notation. The treble clef staff features chords and a melodic line. The bass clef staff includes trills and chords. Dynamics include *p* and *f*.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with triplets. The bass clef staff has chords. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with triplets. The bass clef staff has chords. Dynamics include *mf*.

## RIDEAU

Fifth system of musical notation, titled "RIDEAU". The treble clef staff has a melodic line with trills. The bass clef staff has chords and triplets. Dynamics include *f*.

## En Septembre, même année

## A WETZLAR

La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte. — Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée du presbytère. Schmidt et Johann sont assis, atablés devant la Wirthschaft. — Au fond, à droite: la route et la campagne. — Beau temps; Dimanche, après midi.

*Tres accentué.*

Johann, le verre en main.

Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat! C'est di - man - che!..  
 Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat! This is Sun - day!

**Plus largement.** **1<sup>re</sup> Mouv!.**

Schmidt, de même.

Vi -  
 Vi -

vat Bacchus! Semper vi - vat! c'est di - man - che!..  
 vat Bacchus! Semper vi - vat! This is Sun - day!

**Plus largement.** **1<sup>re</sup> Mouv!.**

S. *f* Vi - vat! Vi - vat Bac - chus! *f*  
*f* Vi - vat! Vi - vat Bac - chus!

J. *f* Vi - vat! Vi - vat Bac - chus! *f*  
*f* Vi - vat! Vi - vat Bac - chus!

S. Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!  
 Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

J. Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!  
 Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

*tr...* *f* *tr...*  
*un peu retenu.*

S. Vi - vat! sem - per vi - vat!  
 Vi - vat! sem - per vi - vat!

J. Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!  
 Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!

*tr...* **1<sup>re</sup> Mouvt.** *ff* *tres accentué.*

S  
Vi - vat Bac - chus!  
Vi - vat Bac - chus!

J  
Vi - vat Bac - chus!  
Vi - vat Bac - chus!

*ff* en élargissant. **1<sup>re</sup> Mouvt**

S  
— Sem - per vi - vat!  
— Sem - per vi - vat!

J  
— Sem - per vi - vat!  
— Sem - per vi - vat!

en élargissant. **1<sup>re</sup> Mouvt** (calme mais sans trop retenir.)

*pp dol.*

Une servante sort de la Wirthschaft et sert de nouveau à boire aux deux amis.

Johann. *f*

Ah!  
Ah!

J. *l'ad - mi - ra - ble jour - né - e!...*  
*what a day for en - joy - ment!*

J. *De ce joy - eux so - leil j'ai l'âme il - lu - mi.*  
*It is the glor - ious sun That makes my soul so*

Schmidt.  
 J. *- né - e!...* *Qu'il est doux de vi - vre quand*  
*gay! —* *Ay, 'tis good to live when the*

S. *l'air est si le - ger, le ciel si*  
*world seems light of heart! The sky so*

S  
bleu, .. le vin si clair!...  
blue, the wine so clear!

*pp* *eresc.*

S  
Johann. *f*  
C'est di-man - che!  
True 'tis Sun - day!

C'est di-man - che!  
This is Sun - day!

Orgue dans le temple.  
*mf sosten.*

Schmidt, d'un ton gouailleur.  
Al - lez! chan - tez l'of.  
Come on! Lets sing the

S. *- fi - ce et que l'or-gue ré - son - ne!...*  
*ser - vice While the or-gan is play - ing.*

Avec gaité et franchise.

S. *De bé - nir le Sei-gneur il est bien des fa-çons, moi, je le glo - ri -*  
*All men should praise the Lord And each in his own way. I glo - ri - fy His*

S. *- fie en ex - al - tant ses dons!* *Gloire — à ce -*  
*gifts And praise his name to - day!* *Prais - ed be*  
 Johann, de même. *f*

*De bé - nir le Sei-gneur il est bien des fa -*  
*All men should praise the Lord And each in his own*

S. *- lui — qui nous don - ne d'aussi bon vin — et fait l'ex - is -*  
*He — for giv - ing Us such good wine — And for mak - ing*

J. *- çons, Moi je le glo - ri - fie en ex - al - tant ses dons!*  
*way; I glo - ri - fy his gifts, And praise His name to - day!*



S  
 ten - ce si - bon - ne! Bé - nissons le Sei -  
 life - worth tiv - ing! Then let us praise the

Bé - nissons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -  
 Then let us praise the Lord! Then let us praise the

*piu f*

S  
 - gneur!  
 Lord!

J  
 - gneur  
 Lord!

Regardant. *f*

Du mon - de! en - cor du  
 More peo - ple! And still more

(116 = ♩)  
 un peu plus animé.  
*mf*

mon - de! On vient de tous cô - tés!... Le Pasteur ver - ra  
 peo - ple! They come from far and near! The Rec - tor will be -

Orchestre.  
*pp léger.*

*crese.* *f*

J  
 bien fé - tés ses cin - quante ans de ma - ri - a -  
 toast - ed for his fif - ty years of mar - ried life.

Schmidt. *crese.*

J  
 -ge! C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de me -  
 Just think of fif - ty years Of mar - riage with a

*pléger.*

S  
 - na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'au - rais pu ja -  
 wife! — God keep him safe! but I Should not have cared to

**plus lent.** (104 = ♩) Charlotte et Albert paraissent.

S  
 - mais en sup - por - ter au - tant!...  
 ven - ture on so hard a task!

*p* *doux et soutenu - bien chanté.*

Johann, se lève en les regardant et se penche vers Schmidt.

*mf*

*crpesc.*

Et, ce - pen -  
Ar - ver - the -

*mf* *p*

- dant,  
- less,

j'en sais qui ne s'ef - fraie - raient  
I know a cer - tain man and

*mf*

gué - re de sem - bla - ble fé - li - ci -  
lous - es Who would wish it with - out a

*expressif.*

Les désignant.

*qualm.* Tien!.. ceux - là... par ex - em - ple!  
Look! that pair, for ex - am - ple!

Schmidt, se levant. *f*

(96 = ♩) *1<sup>er</sup> Mouv! subitement.*

Eh bien! à leur san - té al - lons vi - der en -  
 Poor things! We'll wish them luck! To them a - gain we'll

Ils rentrent tous les deux dans la Wirtschaft.

s. *core un ver - re!  
 drain our glas - ses!*

Charlotte et Albert sont arrivés sous les tilleuls, ils s'assoient sur le banc.

*dim.* *sostenuto.*

*Très modéré - calme.* (54 = ♩)*bien chanté.*

*p* *tendre et expressif.*

Albert, avec tendresse. *mf*

Trois  
 Three



## Albert.

Si vous sa - viez com - me je vous bé - nis!..  
If you but knew, dear, how grate - ful I feel.

## Encore plus tendre.

Mais, moi - de cet - te jeu - ne fil - le si  
But once you were a gen - tle mai - den So  
*piu doux et bien chanté*

cal - me et sou - ri - an - te au foy - er de fa - mil -  
hap - py And so light - heart - ed, And sur - round ed by dear  
*dol.*

le, ai - je fait u - ne femme heureuse et sans re - grets?...  
ones, Have I made you a wom - an, With - out a re - gret?  
*poco rall. e dim. p* **1<sup>re</sup> Mouvt.**  
*suivrez.* *p* *pp*

Charlotte, se levant et simplement.

Quand u - ne femme — a près d'elle à toute heu - re  
 When a girl — is u - nit - ed in mar - riage

et l'es - prit le plus droit — et l'â - me la meil -  
 To the no - blest of men. — A true, lov - ing com -

*expressif.*

- leu - re, que pour - rait - el - le re - gret - ter?...  
 pau - sion. How can she then speak of re - gret?

*dim*

Albert, ému.

Oh! la dou - ce pa - ro - le... et comme à l'é - cou -  
 Ah! what beau - ti - ful words, dear! Com - fort - giv - in and

*cresc.* *f* *p*

A

- ter — je me sens — tout heu - reux... et j'ai  
 sweet, I am filled with de - light, And my

**Modéré. (1<sup>re</sup> Mouvt.) (96 = ♩)**

*dim.*

A

l'à - me ra - vi - e!...  
 heart is en - chan - ted!

*suivez.* *p* Orgue dans le temple

Charlotte, accompagnée d'Albert, se dirige vers le temple;  
 puis Albert échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.

Werther a paru au haut de la route. — Il descend et contemple de loin avec un tourment vi-

**Avec agitation. (160 = ♩)**

*f* *cresc.*

Orchestre.

sible l'intimité des deux époux.

*cresc.* *ff*



## Werther, à lui-même, avec douleur.

*f*

Un au - tre est son é - poux!...  
A bride, — an - o - ther's bride!

*p* *f*

*piu f* *rall.*

Un au - tre est son é - poux!...  
A bride, — an - o - ther's bride!

*dim.* *rall.* *p* *dot.*

*p* *f* *dim.*

*plus lent.* (84 = ♩) *p* *f* *expressif.*

Dieu de bon - té, si tu m'a - vais per - mis de mar -  
O God most high. Had'st Thou per - mit - ted me In my

*plus lent.*

*pp* *sf*

*p*

- cher dans la vie a - vec cet ange à mon cô - té, mon ex - is - tence en - tiè -  
jour - ney through life to take that an - gel by my side. My chiefest joy in tin -

*dim.* *p*

w

re n'au-rait ja-mais é-té qu'une ar-den-te pri-e-re!..  
 -ing Had been, for e-ver more a whole-heart-ed de-vo-tion.

*f*

w

Et mainte-nant... par-fois... j'ai peur de blas-phé-  
 But in this hour of pain un-ho-ly thoughts are

*pp*

*sf*

w

-mer!.. C'est  
 rife! 'Tis  
 en animant.

*f*

w

moi!... doulo-reusement. dim.  
 l... l... 'Tis I that she could love!

*f*

agité et passionné. (160 =  $\text{♩}$ )

*p* *cresc.*

Werther.

*f* *pp*

J'ai - rais sur ma poi - tri - ne pres -  
 For I should now be hold - ing And

*mf* *f*

- sé la plus di - vi - ne, la plus bel - le cré - a - tu - re que Dieu  
 in my arms en - folding The di - vin - est of all be - ings, God's most

*cresc.*

*più f* *dim.*

même ait su for - mer!.. C'est moi, c'est  
 per - fect gift to man! 'Tis I, 'tis

*f* *dim.*

w. *f*

moi... qu'el - le pouvait ai - mer!...  
I... I that she could love!

w. *rall.* *1<sup>re</sup> Mouvt.* *pp*

Lors - que s'ou - vrait le  
For one brief hour did  
suivrez.  
*p*

w. *expressif.*

ciel — qui s'il - lu - mi - ne, sou - dain je l'ai vu se fer -  
hear'n — un - close its por - tals, But closed them a - gain all too

*sans retenir.*

w.

- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!... c'est  
soon! So my dream passed a - way! 'Tis

*crese.*

W  
*f*... *dim.* , *p*  
 moi! c'est moi... qu'el - le pou.vait ai -  
 I, 'tis I, I that she could

W  
*dol.* *f* *dim.* *p*  
 - mer!... ah! J'au - rais sur ma poi -  
 lore! Ah! for I should now be

*cédez un peu. 1<sup>er</sup> Mouv!*

*suivez.* *léger et doux.*

W  
*mf*  
 - tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus belle cre - a -  
 hold - ing And in my arms en - folding The di - vinest, of all

W  
 - tu - re que Dieu même ait su for - mer! C'est  
 be - ings God's most per - fect gift to man! 'Tis

*crise.*

W *f* *dim.*

moi! c'est moi... qu'el - le pou.vait ai -  
 I, 'tis I, I that she could

W *piüf* *crese.*

- mer!... s'est moi... qu'el - le pou.vait ai -  
 love! 'Tis I, I that she could  
 en animant.

W *f*

- mer!... Tout mon corps en fris - son -  
 love! my poor heart bleeds in an -

W *ff* *f* *saurez.*

- ne... et tout mon è. tre, tout mon etre en  
 - guish. All, all my be.ing eries a loud in

**1<sup>er</sup> Mouv! animé.**

W

pleu - tor - - - - - rel.. - ment!

*ff*

Werther dans la plus grande agitation vent s'éloigner,  
mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains.

*dim.*

*dim.*

en retenant..

*p* *mf*

**Plus modéré.**

Schmidt et Johann reparaissent  
sur le seuil de la Wirthschaft.

Schmidt donne le bras à Brühlmann navré et muet.  
**Schmidt**, en entrant, à Brühlmann.

Si! Kätchen re.vien - dra, je vous dis!  
Yes, Kätchen will come back. I am sure.

*p*

## Johann, à Brühlmann, tout en marchant.

A quelle heure et quel jour au-ra lieu ce re-tour, qu'impor -  
*At what hour, on what day She is com-ing, I say: Why wor -*

*p*

## Geste de dénégation de Brühlmann.

## Schmidt.

-te! puis-quel-le re-vien-dra! Puis-quel-le re-vien-dra!  
*-ry? Since she will sure-ly come! Oh, she will sure-ly come!*

*più f* *f* *Stranum*

Modéré. (1<sup>er</sup> Mouv<sup>t</sup> sans lenteur)

## Johann,

Sept ans de fi-an-çailles, ça ne peut s'oubli-er de la sor-te!  
*A sev-en year's betrothal! That should not be for-got In a hur-ry!*

*f*

## Schmidt, entraînant Brühlmann.

Dépêchons-nous! car j'entends le signal, si nous manquons l'of-  
*Come a-long. do. for I've just heard the call, Though hast in-to*

*p* *f*



Ils sortent en trébuchant.

5

- tice, au moins. ouvrons le ball...  
 church, We'll be first at the ball.

*f* *tr.* *tr.*

*f* *très accentué.*

*dim.* *tr.* *p*

En sortant du temple, Albert est descendu, il pose la main sur l'épaule de Werther qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'Albert.

*tr.* *p* *dim.*

Albert, à Werther.

*f*

Au bon-heur dont mon âme est plei - ne. A - mi, par-fois il  
 In the joy — That ist my por - tion. my friend. Re-grets at

**Modéré. (sans lenteur)**

*f*

Werther, étonné.

A

vient se mêler un re-mord... Un re-mord?...  
 times will intrude on my thoughts. Re-grets?

**un peu plus retenu.**

*f*

## Albert, avec franchise.

*f* 2.  
 Je vous sais un cœur loy - al et fort,  
*Al.* I know quite well your loy - al - ty!

Assez lent et soutenu. 58 =

*m.d.* *mf* *bien chanté.* *p*

*mf*

Mais cel - le qui de - vint ma fem - me vous  
*But she who has be - come my wife — She*

*f*

ap - pa - rut au jour — qu'elle é - tait libre en - co - re, et peut -  
*crossed your path one day. — When she as yet was free: And per -*

*p*

é - tre près d'el - le, a - vez - vous fait un rê - ve.  
*-haps, be - ing near her, You may have dreamt a dream —*

*dim.* *p* 3

*dim.* *mf*

A en-vo-lé sans re-tour?... A la voir si  
That has van-ished a-way! And she is so

*cre - - - - - scen -*

A belle et si dou-ce je con-nais trop le prix du bien qui  
fait. And so love-ly! I know so well the worth Of all that

*cresc.*

*- - - - - du* *f*

A n'est don-né pour ne com-prendre pas que sa perte est cruel -  
l'en-joy. That I have not been blind To all that you have suf

*f* *f*

Lui prenant la main affectueusement, *molto* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt.**

*p*

A - - - - - le! Com-prendre ce tourment, c'est la-voir par don-né.  
- - - - - fered! And with such a-go-ny. To know is to for-give.

*rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt.**

*pp* *suivrez.*  
*m. d.*

*pp*

## Werther.

*mf*

Vous l'a-vez dit. — Mon âme est loy-ale et sin-cè-re,  
*You speak the truth! — my heart is de-vot-ed and loy-al.*

## Contenant à peine son émotion.

w.

si j'a-vais du pas-sé trop a-mer—sou-ve-nir, re-ti-  
*If for what I have lost I be-lieved I should gurn, I should*  
**en animant peu a peu. —**

*fp*

*p*

*cresc.*

w.

-rant—cet-te main de la main qui la ser-re, je fui-rai loin de vous pour ne  
*take back my hand From the hand that you give me. And go far a-way And should*

*cresc.*

*f*

w.

plus — re-ve-nir!...  
*ne-ver-re-turn.*

*dim.*

*f*

*mp* **rall.** - - - **Assez lent.** (63 = ♩) *pp*

w Mais, comme a - près l'o - ra - ge une onde est a - pai -  
*But as when storms have passed the waves once more are*

*suirez.* *ppp*

2<sup>da</sup>.

w - se - e. mon cœur ne souf - fre plus de son rêve ou bli -  
*tran - quil. My heart for - gets the pain Of a dream that is*

*mf.* *dim.*

**en animant.** *pp* *crese.* - - - *mf* **rall.**

w - é. et ce - lui qui sait lire au fond de ma pen - sé -  
*gone. And if one could but read the thoughts that lie with in my*

*crese.* - - - *f* *suirez.*

*piu f*

**1<sup>er</sup> Mouvt.** *pp*

w - e... n'y doit trou - ver ja - mais que la seule a - mi -  
*heart. He would dis - cov - er there Friendship, most kind and*

**1<sup>er</sup> Mouvt.** *dol.*

*pp* *f* *pp*

W

-tié, et ce se-ra ma part de bon-heur sur la ter-  
*true And this will be my joy all my life, That you call me*

*suivrez.* *rall.* *rall.* *sf*

1<sup>re</sup> Mouvt.

Sophie accourt, des fleurs dans les mains.

*re. friend.* *Animé et léger.* (112 =  $\frac{6}{8}$ )

*ppp* *p* *mf*

*f* *crsc.* *f*

Sophie, à Albert, gaîment.

Frè - re! voy - ez!.. Voy -  
*Bro - ther! look here! A*

*p*

- ez le beau bou-quet! J'ai mis, pour le Pas-  
*sweet. pret-ty bou-quet! A gold-en wedding to-*

S<sup>o</sup>

-teur, le jar - din au pil - la - ge!..  
 day, So I've plundèred the gar - den!

S<sup>o</sup>

Et puis, l'on va dan - ser!..  
 And soon we are to dance!

*f* *sf* *p* *f*

A Werther.

S<sup>o</sup>

Pour le pre-mier me - nuet c'est sur vous que je comp - te...  
 For the ve - ry first dance I shall call up - on you, Sir...

*sf*

Observant Werther et grondant légèrement.

Naïvement et gentiment.

S<sup>o</sup>

Ah! le sombre vi - sa - ge!.. Mais aujour.d'hui, monsieur Wer-  
 Ah! But why are you frown ing? Come my dear sir, on such a

*p* *dim.*

Se  
 -ther, tout le monde est joyeux! le bonheur est dans  
 day, Ev'ry-one should be glad, Ev'ry-oneshould be

*p*

Se  
 l'air! Du gai so - leil  
 gay! Full of the sun

*mf* (104 = ♩)

*pp*

*pp*

*pp*

Se  
 plein de flam - me dans l'a - zur res-plen - dis -  
 yon - der beam - - - ing In the blue and cloud - less

Se  
 - sant la pu - re clar - té des - cend de nos fronts jusqu'à notre  
 skies The sun that thro' our eyes In to all our hearts is

*léger.*



Se  
à - me! Tout le monde est joy -  
stream - ing! Ev' - ry - one should be

*suivez.*

Se  
- eux! le bonheur est dans l'air!  
glad! Ev' - ry - one should be gay!

Se  
*doux.*  
Et - poi - seau qui monte aux cieux dans la  
And the birds that take their flight. On the

*p*

Se  
bri - se qui sou - pi - re... est re - ve - nu  
breez - es heav'n ward soar - ing. Swift - ly re - turn,

*rall.* *1<sup>er</sup> Mouv! subit.* *pp*

*pp*

se

pour nous di - re que Dieu per -  
 bear God's mes - sage. Man, make thee

*pp*

un peu rall. 1<sup>re</sup> Mouvt. *mf*

se

- met d'être heu - reux! Tout le monde est joy -  
 glad. earth, re - joice! Ev' ry - one should be

*dim.* *p*

se

- eux! Le bon - heur est dans l'air!  
 glad, Ev' ry - one should be gay!

*piu f*

*crese.* *f*

se

Tout le monde est heu - reux!  
 All the world should be gay!

*f*

Même mouv!

*p* Werther, à part, plus sombre.

Heu - reux! ..... pour - rai - je l'être en -  
 Be - gay! ..... Could I be gay once

Même mouv! *doux et bien chanté.*

*p*  
*m.g.*

*expressif.*

Albert, à Sophie.

W  
 - co - re? Va por - ter ton bou -  
 more? ..... Go pre - sent your bou -

*mf*  
*p*

Sophie s'éloigne de quelques pas.

A  
 - quet, chère pe - ti - te sœur, je te re - joins.  
 - quet, Dear lit - tle sis - ter, go, I'll join you soon.

*m.d.*

A Werther.

A  
 sans presser. léger. Wer - ther!.. nous par -  
 My friend. You and

*p*

A.

- lions du bon - heur... On le cher - che bien  
 I talk of hap - piness... One may search far and

A.

*più f*

loin... on l'ap - pel - le... On l'im -  
 near... Call in vain, and im -

A.

*Avec intention.*  
*p*

- plo - re!.. Et voi - ci que peut -  
 ptore... And who knows but per -

A.

ê - tre il passe en nos che - mins...  
 - haps In our path here she stands.

un peu retenu.

A

Un sou - rire a la levre et des fleurs dans les  
 With a smile on her lips And with flowers in her

*mf. p.*

Werther garde le silence.

Sophie, sur le seuil du presbytère à Albert.

A

mains! ———— Ah! tie - re, ve - nez  
 hands! ———— Come, bro - ther, we must be

**1<sup>er</sup> Mouv!**

*pp f.*

A Werther.

S<sup>o</sup>

vi - - te! Vous en - ten - dez. Mon.sieur Wer -  
 go - - ing! You un - der - stand. You dance with

*m.g.*

S<sup>o</sup>

- ther, je vous in - vi - - te pour le premier me.nuet!  
 me. Dear Herr Wer - - ther, in the first mi.nu - et!

*m.g. pp*

*p*

S<sup>c</sup>  
 Du gai so - leil \_\_\_\_\_ plein de flam - me dans l'a -  
 Fall of the sun \_\_\_\_\_ yon der beam - ing In the

*ppp*

S<sup>c</sup>  
 - zur res - plen - dis - sant \_\_\_\_\_ la pu - re clar - té - des -  
 blue and cloud - less skies. \_\_\_\_\_ The sun that thro' our

S<sup>c</sup>  
 - cend \_\_\_\_\_ de nos fronts jus - qu'à notre â - me!  
 eyes \_\_\_\_\_ In - to all our heurts is stream ing!  
*del.* \_\_\_\_\_ *très léger.*

*pp*

*p léger.* \_\_\_\_\_ *dim.*

S<sup>c</sup>  
 Tout le monde est joy - eux!.. \_\_\_\_\_ Le bon - heur est dans  
 Ev' - ry - one should be glad, \_\_\_\_\_ Ev' - ry - one should be

*pp*

Soprano: l'air!... Tout le monde est heu-  
guy! All the world should be

Piano: *pp* *dim.*

*suivrez.*

En disparaissant.

*mol.* *dim.*

Soprano: -reux!  
guy!

Piano: *pp* *dim.*

Albert a rejoint Sophie et il est entré avec elle dans le presbytère.

Soprano: [Long note]

Piano: [Accompaniment]

**Assez modéré.**

Werther, seul.

*mf* *p*

Ai-je dit vrai? L'a.mour que j'ai pour el- le n'est-il  
Was it not true? The love I have for Char- lotte is un-

Piano: [Accompaniment]

w

pas le plus pur com - me le plus sa - cré! En mon â - me  
 - taint - ed and pure. ho - ly and sanc - ti - fied! Was there er - er

pp

w

**Plus animé peu à peu.**  
*f* Avec explosion

un coup - ble dé - sir est - il ja - mais en - tré?.. Oui je mentais!.. je men -  
 an un - wor - thy de - sire with in this soul of mine? Yes! I lied! I

*p* *f*

w

*p* **rall.**

- tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours men - tir!..  
 lie! O God. Must suf - fer e - ver, Or live a life of falsehood!

**Animé.**

Charlotte paraît sur le seuil du temple et se dirige vers le presbytère.

w

C'est trop de honte et de fai - blesse! Je dois, je veux par - tir!  
 This is shame! This is weak - ness! I will, must go a - way!

*f* *sf*



Werther. l'aperçoit et très ému,  
changeant de ton: (à part)

Par - - tir? Non! je ne  
A - - way? Vo. My de -

rall. - - - Modéré. *del*

*pp*

veux que me rapprocher d'el - le!..  
sire is on - ly to be near her!

*piu f*

Charlotte, sans remarquer Werther.

Werther,  
de loin.

Comme on trouve en pri - ant — u - ne for - ce nou - vel - le! Char.  
How one finds in one's prayers a new strength and re - so - ture! — Ah!

*mp* *pp* *pp*

un peu retenu.

Charlotte, se détournant.

Werther, se rapprochant  
et tristement.

lot - tel! Vous ve - nez aus - si — chez le Pas - teur? A quoi bon? —  
Char - lotte! Do you mean to join — the Pas - tor's feast. To what end! —

un peu plus animé.

w

pour vous voir toujours auprès d'un au - tre!  
*It would but be to see you with an - o - ther!*

Se rapprochant encore de Charlotte restée immobile.

w

*p*  
 An!.. qu'il est loin ce jour plein d'in.  
*Can we forget That day, that sweet*

*rall.* **Lent et soutenu.** (63 = ♩)

*bien chanté, soutenu et pénétrant.*

w

- ti - me dou - ceur...  
*in - ti - mule day*

Où mon re - gard a  
*When you and I first*

w

ren - con - tré le vô - tre pour la pre - miè - re fois!  
*looked up - on each o - ther And your glance leapt to mine?*

**en animant un peu.**

*expressif.* **rall.**  
*dim.*

**A.**

Ou nous som - mes tous deux de - meurés si long -  
*When we stood, you and I, Side by side. ah, so*  
**retenir.** **lent.** *suivrez.*

*pp* *poco* *dim.*

*pp* *più pp*

**W.**

- temps, tout près... sans nous rien di - re...  
*long. so near. Yet with-out speak - ing*

*pp*

**W.**

Ce pen - dant que tom - bait des cioux un su -  
*While a gleam from the skies a - bore, Like a*  
**en animant un peu.**

**W.**

- près me rayon qui semblait un sou - ri - re...  
*gladden - ing ray, seemed to smile from the hear - ens...*

*f* *dim.* *pp*

Charlotte, froidement.

W. *ppp* sur notre é - moi si - len - ci - eux!.. *mf* Albert m'aime.  
 Bless - ing our mule rap - tur - ous joy! *mf* Albert loves me  
 en retenant peu à peu. **1<sup>er</sup> Mouvt.**

C. *ppp* *pppp* *p*

Werther, avec emportement.

C. *f* et je suis sa fem - me! *f* Al - bert vous ai - me!  
 I am his wife! Yes. Al - bert loves you.  
 en animant.

C. *crise.* *f* *f*

Charlotte, plus doucement.

W. *più f* *p* Qui ne vous ai - me - rait? Wer - ther!...  
 Who could help loving you? My friend.  
 Très modéré et soutenu. (66 = ♩)

C. *mf* *più f* *f*

C. *p* N'est - il donc  
 Are there not  
*f* *dim.* *p bien chanté.*

C. *p*

C

pas d'au - tre femme i - ci - bas di - gne de votre a -  
 maids that have hearts to be won, Sweet and worthy of  
 dol.

*crese.*

C

- mour... et li - bre d'el - le - mè - me? Je ne m'ap -  
 lore — And free to love in turn? I am no

Werther.

C

- partiens plus... pourquoi donc m'aimez - vous? Eh! demandez aux fous d'où  
 long - er free! Why must you then love me? Ask of the wit - less fool tohat  
 più agitato.

*fp*

Charlotte, résolument.

W

vient que leurraison s'è - ga - re?.. Eh bien! puis - qu'à ja -  
 robs him of sense and rea - son! E - nough! Fate has de -

C

- mais le des-tin nous sé - pa - re.. é - loignez -  
 creed That we should be part - ed, And you must  
 en animant.

*f* *cresc.*

Werther.

C

vous! partez! partez! Ah! quel mot ai-je en-ten-du?  
 go! go! go! Ah, those words! What do I hear?

*più f*

*mf* Charlotte, gravement.

W

Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -  
 What du - ty bids me say, you un - der -  
 en retenant.

*f* *p*

Werther, violemment. Charlotte.

C

- ten - de! Et qui donc le comman - de?.. Le de -  
 - stand me. And what can com - pel me? What is

Plus doucement. *p*

C. voir! *right!* L'ab - sen - ce rend par - fois la dou -  
Thro' ab - sence of - ten - times one's re -

Werther, douloureusement.

C. leur moins a - mè - re... Ah! me don - ner l'ou -  
- gret Grows less bit - ter. Think you I should for -  
*più agitato.* *f*

*expressif.*

w. bli n'est pas en son pou - voir!...  
- get Were you but out of sight?

Charlotte, plus doucement encore.

*P*

Pourquoi l'ou - bli? *mf expressif*  
But why for - get? *dim.*

(66 = ♩)

1<sup>o</sup> Tempo.

c. Pen - sez à Char - lotte au con -  
Think yet Of Char - lotte, dear

*p* *pp* *dot.*

*pp*

c. - trai - re, pen - sez... à son re - pos... soy - ez  
Wer - ther. Think first a - bout her peace; Be

*3*

*3*

Werther, apaisé peu à peu.

c. fort... soy - ez bon. Oui! j'ai pour seul dé -  
strong! Will you go? Yes. for your joy, Your

*pp* *p*

*3* *3* *p*

w. Avec des larmes, mais calme.

- sir que vous soy - ez heu - reu - se!.. Mais ne plus vous re -  
peace is all that I de - sire. But to come ne'er a -

*dim.* *p*

*3* *6* *6* *6* *6*

*più agitato.*



Charlotte,  
avec une grande douceur.

W

- voir... c'est im-pos-si - ble! non!.. A -  
- gain! I can not pro - mise! No! Dear

C

- mi, je ne suis pas à ce point ri - gou -  
friend. Nor will I claim to ex - act such a

*poco*

*dol.*

C

- reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel...  
prom - ise... It is not for all time That I send you a - way...

*dol.*

*dim.*

*rall.*

*ppp*

Se dominant.

C

vous re - vien - drez... bien - tôt... te -  
You shall come back, a - gain... Quite

*pp*

*plus lent.*

*dcl.*

Elle passe.

Werther, suppliant.

C. 
  
- nez... à la No-ël!... Char-lot-tel!...  
suon... On Christmas Day! O Char-lotte!

Charlotte, se retourne et disparaît.

A la No-ël!...  
Till Christmas Day!

en animant.

Werther veut la rappeler; mais il revient sur ses pas... découragé et abattu.

*f* *f* *tres expressif.* *rall.* *ff*

Songeant et regardant le chemin par lequel Charlotte a disparu.

*ff* *pp* *dim.*

Werther. après un moment d'accablement,  
avec résolution.

Oui! ce qu'elle m'or-don-ne... pour son re-pos...  
Yes, what she wish-es done... Yearning for peace. **Modéré.**

**lent.**

je le fe-rai!  
that will I do.

**Animé.**

Et si la for-ce m'abandon-ne...  
And when my strength shall all be gone.

**moins vite.**

Ah! c'est moi pour tou-jours qui me re-po-se-rai! —  
Then per-haps, e-ver-more, I too may be at peace! —

Songeant. *p* *pp* *mf* Fièvreusement.

w. Pourquoi trem-bler devant la mort?.. devant la nô-tre?.. On lè-ve le ri-  
 Why should one stand in fear of death If at the end. We draw the veil a-

The first system features a vocal line with a piano accompaniment. The vocal line starts with a fermata, followed by a melody with triplets and dynamic markings *p*, *pp*, and *mf*. The piano accompaniment consists of sustained chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

Mystérieux. *p* *ppp* *p*

w. -deau... puis on pas-se de l'au-tre côté, Voi-là ce qu'on nomme mourir!  
 -side... And pass to what lies beyond! Yet that's what we call to have died!

plus lent.

The second system continues the vocal line with dynamic markings *p*, *ppp*, and *p*. The tempo is marked 'plus lent.' The piano accompaniment features a 'dim.' (diminuendo) section followed by a 'ppp' section with sustained chords.

Songeant encore. *rall.*

w. Of-fen-sions-nous le ciel en ces-sant de souffrir?..  
 Do we of-fend High heav'n when for res-pite we yearn?

The third system shows the vocal line with a 'rall.' (rallentando) marking. The piano accompaniment features sustained chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

Simplement. *p*

Lors-que l'enfant re-vient d'un voyage, a-vant  
 What if a child re-turn To his home un-a-

Très modéré. (80 = ♩)

*pp* *m.g.* doux et soutenu. de même.

The fourth system features a vocal line with a piano accompaniment. The tempo is 'Très modéré. (80 = ♩)'. The piano accompaniment is marked 'pp' and 'm.g.' (mezzo-giochi), with the instruction 'doux et soutenu.' (soft and sustained). The vocal line is marked 'Simplement.' and *p*.

W *cresc.*

l'heu - re, bien loin de lui gar - der quel - que ressen - ti - ment, \_\_\_\_\_  
 - wait - ed? Instead of ploting harm Or punishment, we find \_\_\_\_\_

*p* *mf*  
*expressif.* *cresc.*

W *p*

— au seul bruit de ses pas tressail - le la de - meure et le père joy.  
 — At the sound of his feet The household is e - la - ted! And his fa - ther his

*dol.* *p* *mf.* *p*

W *più f* *expressif.*

- eux l'embras - se lon - guement! O Dieu! qui m'as cré - é, se - rais - tu moins clé -  
 joy - ful urns Will round him wind. O God who mad - est me. Would'st Thou prove Thee less

*f* *cresc.*  
*più f*

W *f*

- ment? ... Non, tu ne saurais  
 kind? Nay, nor would'st deem it  
 en animant. avec un peu plus de mouvt.

*f*

w. pas, de ro - be sous tes voi les, te je - ter dans la  
 meet That Thy face Thou shouldst cover And shouldst cast out Thy

w. nuit ton fils in - for - tu - né! ton  
 son To gloom and mis - e - ry. A.

Douloureusement. Tendrement.  
 w. fils! De - vi - nant ton sou -  
 - lone! Nay Thin' off spring Thy

*f* *p* *pp*

*très accentué.* *dim.*

w. - ri - re au tra - vers des é toi - les il re - vien -  
 smile - Thro' the stars - would dis - cov - er! And free - ly

*mf* *fp*

*crese.* - - - *très expressif.*

W  
 - drait vers toi d'a - van - ce par - don - né! Pe - re!  
 par - don'd me, So I re - turn to Thee! Fa - ther!

W  
 Pe - re! Pe - re, que je ne con - nais pas,  
 Fa - ther! Fa - ther! Who art un - known to me,  
 en élargissant. **1<sup>er</sup> Mouvt.**

W  
 en qui pour - tant j'ai foi, parle à mon cœur, ap -  
 In whom I trust a - lone, Speak to my heart, and

W  
 - pel - le - moi! Ap - pel - le - moi!  
 call to me. And call to me!  
**1<sup>er</sup> Mouvt.**

Sans voix, presque parlé:

Werther va s'éloigner lorsque paraît  
Sophie sur le seuil du presbytère.

W

*pp*

Ap-pel-le-moi!... —  
Ah, call to me! —

*dim.* **Modéré.** *pp*

Sophie, gaiment. *f*

Mais ve-nez done!... le cor-te-ge s'ap-  
Why do you lin-ger? The pro-ces-sion is

*cresc.* *poco cresc.*

S<sup>a</sup> bassa.....

Se

- pro - che, et, soit dit sans re - pro - che,  
com - ing. Is it not un-be-com - ing

*pp*

S<sup>a</sup> bassa.....

Werther,  
brusquement.

Se

c'est vous seul qu'on at-tend!  
You a-lone should de-lay?

Par-don-nez -  
Please for



Sophie, suffoquée.

Werther,  
embarrassé.

W

moi, je pars! Vous par-tez!.. A l'in-  
I must go! You must go! Yes, to-

Sophie, répétant:  
très émue.

W

-tant A l'instant... Mais sans dou-te... vous re-vien-drez?.. de-  
day! What to-day? But of course... you'll come back soon? I

Werther, violemment et avec  
une grande émotion.

Il s'enfuit.

Sr

-main?... bien-tôt? Non! ja-mais!... a-dieu!...  
week?... At most?... No! Farewell... for aye!

Sophie, très émue,  
l'appelant.

Elle court après lui jusqu'à la route.

W

— Monsieur Wer-ther! ..  
— Oh, Herr Wer-ther!

Inquiète et troublée.

se

Au tour - nant de la rou - te...  
At the end of the line...

Fondant en larmes.

Elle redescend.

*p*

se

il dis - pa - rait... plus rien!... Mon  
Oh, he is gone... he's lost. O.

se

Dieu! tout à l'heu - re j'é - tais si joy - eu - se!...  
God! At the mo - ment When I was so hap - py!

Le cortège de la Cinquantaine paraît — on vient de différents côtés.

*piu f* *mf* *cresc.*

S<sup>a</sup> bassa .....

*f* *f* *fp* *md*

apercevant Sophie  
Charlotte, et accourant auprès d'elle.

Ah! qu'est-ce donc?... El - le pleu - re!.. So - phie!..—  
Why, what is this? You are cry - ing, Dear So - phie!

Sophie, tombant dans les bras de Charlotte.

Ah! Sœur!... Mon.sieurWer - ther est par - ti!..  
Oh, Sis - - ter! Herr Wer - ther is gone!

Albert,  
tressaillant.

Sophie.

*très accentué.*

Lui!.. Et pour tou - jours!.. il vient de me le di - re... et  
Gone? He's gone for aye! He told me so this mo - ment And

*expressif.* *dim.*

En sanglotant.  
*sans retour.*

Charlotte, à elle-même  
et frappée.

puis... il s'est en - fui comme un fou!... Pour tou -  
then he rushed a - way, As if mad! Gone for

*mf*

Albert, sombre et considérant Charlotte.

c.

- jours! ... Il l'ai - me!  
ayé! He loves her!

*mf*

*dim.*

*f*

*pp*

Le cortège de la Cinquantaine traverse la place. Acclamations, vivats.

*ff*

RIDEAU

8a bassa.....!

*tr.*

8a bassa.....!

## ACTE III

1<sup>er</sup> TABLEAU.1<sup>er</sup> TABLEAU.

## CHARLOTTE ET WERTHER

(24 Décembre 178...)

Assez lent. (54 = ♩)

PIANO.

*f* *ff*

S<sup>o</sup> bassa.....

*bien chanté.*  
*m.d.*

*expressif. m.g.*  
*soutenu et triste.*

*crese.*

*p* *f* *pp* *p* *m.g.* *sf*

*f* *ff* *pp*

dim. - - - - - *pp* *sost.* *mp*

First system of a piano score. The right hand features a series of chords and melodic fragments, while the left hand plays a bass line with triplets. Dynamics include *dim.*, *pp*, *sost.*, and *mp*.

*p* *del.*

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet and a *del.* marking. The left hand has a bass line with a triplet. Dynamics include *p*.

*cresc.* - - - - -

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand has a bass line with a triplet. Dynamics include *cresc.*

*f* *cresc.* - - - - -

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet and a *f* dynamic. The left hand has a bass line with a triplet. Dynamics include *f* and *cresc.*

*piu f* *p* *f*

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet and dynamics *piu f*, *p*, and *f*. The left hand has a bass line with a triplet.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line starting with a *p* dynamic. The bass clef staff contains a supporting line starting with *m. g.* and *sf* dynamics. A slur spans across both staves.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a *f* dynamic and a triplet. The bass clef staff also features a triplet and a *f* dynamic. A slur spans across both staves.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a *f* dynamic and a triplet. The bass clef staff also features a triplet and a *f* dynamic. A slur spans across both staves.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a *ff* dynamic and a *dim.* marking. The bass clef staff contains a *p* dynamic. The system concludes with a *f* dynamic. The instruction *expressif.* is written above the treble staff, and *un peu rall. 1<sup>er</sup> Mouvt.* is written above the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a *f* dynamic. The bass clef staff contains a *p* dynamic. A slur spans across both staves.

Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'Albert. Le salon. Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants. - A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte. - Au fond, le clavecin dont le clavier fait face - auprès: une fenêtre. - A droite, porte de la chambre d'Albert. - A gauche, porte de la chambre de Charlotte. - Au premier plan, à gauche: un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil. - Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé. - Une lampe allumée (avec abat-jour), sur la table.

en animant. *f*

*f* *très expressif.* *ff* *f* *p*

rall. 1<sup>er</sup> Mouv!

Charlotte. seule, assise près de la table à ouvrage.

Songéant.

*mf*

Wer - ther... Wer - ther...  
Ah, Wer - ther. Ah, Wer - ther!

*mf* *dim* *pp* *f* *pp* *expressif*

*p*

Qui m'au - rait dit la pla - ce que dans mon co - ur il occupe aujour -  
Who would have said that Wer - ther would hold his place in my heart to -

*mf* *pp* *f* *pp* *3 dot.* *3*



*expressif.*

- d'hui? .  
day!

De - puis qu'il  
Yet since he

Elle laisse tomber son ouvrage.

*crese.* *f*

est par - ti, mal - gré moi, tout me las - se!...  
went a - way All my life be - come drear - y!

*p*

*p*

Et mon âme est plei - ne de lui!...  
And my heart is hun - gry for him!

*p m.g.* *m.d.* *f*

Lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre.

*f* *pp* *f* *pp*

Ces let - tres! . ces  
These let - ters. these

*pp* let - tres! *mf* Ah! je les re - lis sans ces - se... *p* A - vec quel  
let - ters! Oh! How of - ten do I read them! And how they

*ppp* char - me.. mais aussi quelle tris - tes - sel.. Je devrais les dé - trui - re... *pp* je ne  
thrill me Though my heart is near to break - ing... I ought to de - stroy them... But I

Elle est revenue près de la table,  
les yeux fixés sur la lettre qu'elle lit.

Lisant.

*pp* puis!  
cannot!

*ppp* Je rous é - cris — de ma pe - ti - te  
I write to you, — from my lit - tle

**Lent.** (92 = ♩)

cham - bre; un ciel gris et lourd de Dé - cem - bre pe - se sur  
cham - ber; The greyskies of dark De - cem - ber Weigh me

C

*pp*

moi comme un lin - cent, — Et je suis seul!.. — seul!.. toujours  
 down, like a stone! I am a - lone! — All... all a -

*dim.*

**Animé.**

C

*f*

seul!..<sup>n</sup> — Ah! personne au - près de lui!.. pas un  
 - lone!<sup>n</sup> — Yes, he is quite friend - less now! Not a

*pppp*

*fp*

**Attendrie.**

C

seul té - moignage de ten - dresse ou même de pi - tié!.. Dieu! com.  
 wordsince we parted Of love or e - ven of re - gret! God! Oh,

**en animant.**

*f*

C

ment m'est venu ce tris - te cou - ra - ge, d'ordonner cet ex - il et cet i - so - le - ment?..  
 how could I be So hard and unyield - ing, as to send him a - way to suffer all a - lone?

**un peu retenu.**

Assez animé. (108 = ♩)

*f* *très léger.* *p* *dim.*

*pp* *f*

Charlotte, lisant.

*p*

« Des cris joyeux d'enfants mon -  
 « And joyous childish cries float

*c*

- lent sous ma fe - nê - tre. Des cris  
 - through my o - pen win - dow. These child

*c*

- d'en - fants! - *très léger et détaché.*  
 - ish cries!

*mf*

C. *Et je pense a ce temps si doux.*  
Then I think of that time so sweet,

*pp*

*mf bien chanté.*

C. *Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de*  
When all your lit - tle ones Would play a - round my

*P*

C. *nous!..* *Ils*  
feet! \_\_\_\_\_ No

C. *m'ou - blir - ront peut - é - tre?..»*  
doubt they will for - get me!»

*crese.*

Cessant de lire. *avec expression.*

C

Non, Wer - ther, — dans leur sou - ve -  
 Ah, no, Wer - ther! All their thought set

*f* bien chanté. *mf*

C

...nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous re - vien -  
 you Are un - chang - ing, warm and sin - cere... As soon as you come

*dim.* *p*

*en animant.*

C

...drez... mais doit - il re - ve - nir? ...  
 how... Ah, but ought he to come?

*cresc.* *sempre cresc.*

Avec effroi. *f*

C

(132 = ♩)  
**Même mouvt.** (♩ = ♩)

Ah! ce dernier hil -  
 His lat - est let - ter

*f*

c. *let me glace et m'épouvan - tel...  
chills my heart with mis-giv - ing!*

*cresc. sf ff*

Lisant.

c. *Un-til Christmas you said. et j'ai cri - é:  
Then did I cry:*

*dramatique et sombre. sf ff*

c. *— jamais! On va bientôt con - naître Qui de nous disait vrai! —  
— For aye! But soon it shall be known — Who was right, you or I. —*

*mf pp*

c. *Mais si je ne dois re - pa - raî - tre. Au jour fi - xé... de - vant  
And if I should fail to ap - pear — The day you named for my*

*ff*

C. *f* *3* *b* *3*

toi. — ne m'ac-cu-se pas, — pleure - moi! —  
com - ing, For - bear to re - proach... Weep for me! —

*ff* *dim.* *3*

Répétant avec effroi,  
craignant de comprendre.

C. *pp* *3* *dol.*

"Ne m'ac-cu-se pas, pleu-re - moi!" —  
For - bear to re - proach! Weep for me!" —

(120 = ♩)  
en retenant un peu.

*pp* *f* *p* *3* *dim.* *3*

Reprenant sa lecture.

C. *p*

"Oui, de ces yeux si pleins de char - - mes,  
"Yes, and when your sweet eyes be - hold them,

*pp*

*pp*

C.

ces li - gnes... tu les re - li - ras,  
These lines you read and read a - gain



C *dim.*

*tu les mouil - te - ras de tes*  
 Will catch man - y a tear, Of your

C *mf*

*lar - mes... O Char -*  
 shed - ding... While dear

*en animant. f* *1<sup>er</sup> Mouvt.*

C *piu f* *f*

*- lot - te, et tu fré - mi - ras!*  
 Char - lotte, you tremble with fear!

Répétant sans lire.

C *mf* *pp*

*tu fré - mi - ras! tu fré - mi - ras!*  
 Tremble with fear! Tremble with fear!

*pp*

Sophie, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

Charlotte surprise cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

Bon-jour gran-de sœur!.. je viens aux nou - vel - les!..  
 Dear sis - ter, good - day! I've come for your news.

**Animé et gai.**

Sophie s'avance gaiement et dépose les objets sur un meuble.

*p léger.*

Sophie.

Al- bert est ab - sent.. on ne te voit plus!.. et le pé - -  
 With Al- bert a - way We see you no more. And your fu - -

Charlotte, encore préoccupée.

- re est très mé- con - tent... En - fant!..  
 - ther is real-ly quite hurt. My news?

**Modéré.**

Sophie, qui a pris Charlotte par la taille.

(89 = ♩)

Mais... souffres- Oh! Are you

*dol.*

*pp.*

*(en dehors)*

## Charlotte, se détachant des bras de Sophie.

se

tu?...  
ill?

Pourquoi cet - te pen - sé - e?...  
No, no, you're quite mis - tak - en!

## Sophie, qui lui a gardé la main.

## La regardant dans les yeux.

Si, ta main est gla - cé - e, et tes yeux sont rou - gis, je le vois  
Yes, your hand is quite i - cy. And your eyes are all red! Oh, I can  
*p* *mf* *dim.*

## Charlotte, se détournant, embarrassée.

se

bien!  
well!

Non, ce n'est rien...  
I'm well e - nough.

## Se remettant.

c

je me sens quelque - fois un peu  
At times, perhaps I feel rather

c.

tris - te... i - so - lé - e!... Mais, si d'un vague en - nui mon  
 tone - ly and wear - y. One may be sad a - while And

D'un ton enjoué mais forcé.

c.

âme é - tait trou - blé - e, Je ne m'en sou - viens  
 life is of - ten drea - ry. But that's all o - ver

*pp*

bien chanté.

Sophie, câline.

c.

plus... et main.te.nant, tu vois: je sou.ris... Ce qu'il  
 now... Once more you see, I'm smil - - ing a - gain! Give me

*p*

*m.d.*

*pp*

se

faut, c'est ri - - re, rire en - co - re, comme au - tre - fois!..  
 smiles and laugh - - ter, gay and mer - ry. The laugh of old.

*p*

Charlotte, à part et avec intention.

Au - tre - fois! ..  
As of old!

**en animant.**

*crese.*

Sophie, gaiment.

Ah! le rire est bé - ni, joy - eux, lé - ger, so - no - re!  
Ah, for laughter's a joy, And all gives way be - fore her!

**Animé.**

*f sec.*

*léger.*  
*p*

Il a des ai - les, c'est un oiseau ... c'est un oiseau de l'au - ro - re!  
And she can fly far as a ny bird! True daughter of the morn - ing!

*léger.*  
*p*

(SS = ♩)

C'est un oi - seau!  
She is a bird.

*pp*

*mf cantabile.* *dim.* *rall.* 1<sup>er</sup> Mouv!

Sc

C'est la clarté du cœur qui s'échappe en ray-ons!...  
 She is the heart's pure light Poured forth in radiance bright!

Sc

Ah! le rire est bé.ni, joy-eux, lé-ger, so-  
 Ah, for laughers a joy, And all gives way be-

Sc

- no - re! Il a des ai-les, c'est  
 - fore her! And she can fly far as

Sc

un oiseau... c'est un oiseau de l'au-ro-re! ah! ah!  
 a ny bird! True daughter of the morning! Ah! Ah!

*léger*

Même mouv!. Sophie conduit Charlotte au fauteuil et se laisse glisser à ses genoux.

tr

Sophie. *p*

Rall. - - 1<sup>re</sup> Mouvt.

E - cou - tel..  
Now lis - ten!

*dim.*

je suis d'âge à sa - voir les rai - sons de bien des cho - ses...  
I am old enough to know the rea - son of this mop - ing

Oui!... tous les fronts i - ci sont de - ve - nus mo -  
Yes... Ev' - ry bod - y here has turned mo - rose and

Hésitant. *p* Charlotte tressaille.

\_ro - ses de - puis que Werther s'est en - fui!..  
gloom y. Since poor Herr Werther went a - way.

*mf* Baissant les yeux.

se  
 Mais pour quoi lais - ser sans nouvel - les ceux  
*And yet we get no news or tid - ings.* Tho'

Charlotte, se dégageant des bras de  
**Animé. f** Sophie, se lève.

se  
 qui lui sont res - tés fi - dè - les? Tout... jusqu'à cette en -  
*we're as true to him as e - ver.* *All, e - ven to this*

**Animé.**

Sophie, revenant à Charlotte.

c.  
 - fant, tout me par - le de lui! Des lar - mes?... Ah! pardon - ne, je t'en pri -  
*child, brings him back to my thoughts! In tears? Ah, forgive me, I en - treat*

*dim.* **Lent.**

se  
 - e!... Oui! j'ai tort de parler de tout ce - la!...  
*you! I was wrong To have mentioned Werthers name.*

**Lent.**



Charlotte, ne se contraignant plus.

(54 = ♩)

Affectueusement.

*f* Va! — laisse couler mes larmes *p* et les font du  
 There, — let them flow if they will. They will do me  
 bien chanté et soutenu.

*mf* *dim.*  
*m. d.* *pp*  
*m. g.*  
*p* croisez.

bien, ma chéri — et... *mf* Les larmes  
 good; my dear — est. très rall. The ris-ing

*ppp*

qu'on ne pleure pas, — dans notre â - me re - tom - bent tou - tes.  
 tears that are not shed — To our souls — a - gain re - turn - ing

*dol.* *p* *dol.*

et de leurs pa - ti - en - tes gout - tes Mar - te - lent le cœur triste et  
 Flow down un - end - ing, without pit - y And beat on the heart, till 'it

*mf* *dim.* *p*

Un peu animé.

C. *mf* *dim.*  
 las' ————— Sa ré-sis-tan-ce en-fin s'é-pui-se;  
 break. ————— Too faint for ef-fort and o-ver-bur-dened.

Un peu animé.

*mol.* *p*

C. *dim.* *pp* **en animant.** *p*  
 le cœur se creuse... et s'affaiblit: il est trop grand, —  
 The heart be-numbed, can fight no more: It is too deep —

*p* *f* **en animant.** *p* *f*

C. *f* **1<sup>er</sup> Mouvt.** *pp* **rall.** *p*  
 rien ne l'emplit; et trop fra-gi-le, tout le bri-se!  
 ————— for aught to fill; ————— It is too frail: and falls a-dy-ing..

*f* *pp* *dim.* **rall.** *pp*  
*m. d.* *ff* *m. g.* *pp*  
 S<sup>e</sup> bassu.....!

C. *mf* *dim.*  
 Tout le bri-se!...  
 Falls a-dy-ing.

*ppp* *pp* *suiv.*

Sophie, effrayée.

Tiens! Char - lot - te, crois - moi, ne res - te pas i - ci, viens chez nous. nous sau -  
 Dear - est Charlotte. I'm sure You ought not to stay here. Come to us, For with

Animé.

Changeant de ton avec enjouement.

Se - rons te faire ou - bli - er ton sou - ci. Le Père a fait ap -  
 us you'll soon for - get ev'ry care. The children too have

Se - prendre à tes en - fants de magni - fi - ques com - pli - ments pour la No -  
 learned a lot of charming lit - tle songs for our de - light for Christmas

Sophie va reprendre les jouets qu'elle a déposés en entrant.

Charlotte, à part, dans le plus grand trouble.

...é!... No - é!... Ah!... cet - te let - tre!...  
 Day. For Christmas! Ah! That let - ter!

Répétant d'un ton sombre.

C

*p*

«Si tu ne me vois re-pa-rai-tre... au jour fi-xé... de-vant  
 «And if I should fail to ap-pear— The day you named for my

*fpp*

*f*

C

toi... ne ma-ca-se pas... pleu-re-  
 com- ing, For- bear to re- proach... Weep for

*fpp*

*pp*

*f*

Sophie, revenant vers Charlotte.

C

moi!... pleu-re - moi!...  
 me! Weep for me!

*rall.*

*Modéré.*

*mf*

*And*

*Modéré (1<sup>er</sup> Mouvt.)*

*p*

*rall.*

*pp*

*dim.*

*p*

se

lors! c'est con-ve-nu, tu vien-dras?  
 now it is a-greed, You will come?

*f*

*p*

Sophie, avec une impatience affectueuse.

Charlotte, sans conviction.

Oui, peut - être. Non! non! cer - tai - ne -  
 Yes: per - haps. No, no! You must be

Charlotte, essayant de sourire. Sophie, insistant.

Charlotte, la rassurant.

- ment! Cer - tai - ne - ment! Bien vrai? Oui, j'i -  
 sure. I will go home. You will? I will

en retenant.

Sophie, câline.

- rai! — je te le pro - mets, Mi - gnon - - ne!.. Tu vien - dras?.. —  
 go. — I promise I will, my dear one. You will come? —

dim. en retenant. pp

Charlotte.

Sophie, se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse, mais

très calme.

Oui, j'i - rai... Tu vien - dras?... —  
 I will go... You will come? —

Charlotte, subitement la rappelle  
par un geste et l'embrasse avec effusion. Charlotte, avec élan.

*f*

Ah! re-viens! que je t'em-  
Ah, come back and give me

**Un peu animé.**



c. -brasse en - co - rel.,  
one more kiss!

*sf* *expressif.* **en retenant.** *sf* *dim.*



**1<sup>re</sup> Mou! un peu plus animé.** Sophie s'éloigne.



Charlotte seule, revient lentement vers la table.  
*court.* **Modéré - large.** *bien chanté et sonore.*



Charlotte, avec désespoir, spontanément et  
comme malgré elle.

Ah! mon cou.ra.ge m'aban-  
Ah, my courage is nearly



C  
 - don - - - ne!.. Sei - gneur! Sei -  
 gone! O Lord! my  
 en animant.

C  
 - gneur!.. God!  
 All<sup>o</sup> vivo avec agitation. (16 = ♩.)

Avec élan et une ardeur suppliante.

C  
 Sei - gneur Dieu! Sei - gneur!.. J'ai sui - vi ta loi,  
 Lord of Lords Thou art! I have kept Thy law.

C  
 J'ai fait et veux fai.re toujours monde - voir, en toi seul j'es -  
 Have sought and still seek now to do what is right, All my hope lies

MUSIC LIBRARY

C. *-pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon*  
*there! — Hard and stern is my task, — Frail and weak is my*

C. *cœur!... — Seigneur Dieu! Seigneur*  
*heart. — O Lord God! O Lord*

*più f* *f* *p* *mf* *crec.*

C. *Dieu! — Sei - gneur!*  
*God! — O - God!*

*f*

C. *Tu lis dans mon â - me, hé - las! tout la bles - se!*  
*Thou di - vin est clear - ly All the thoughts that wound me.*

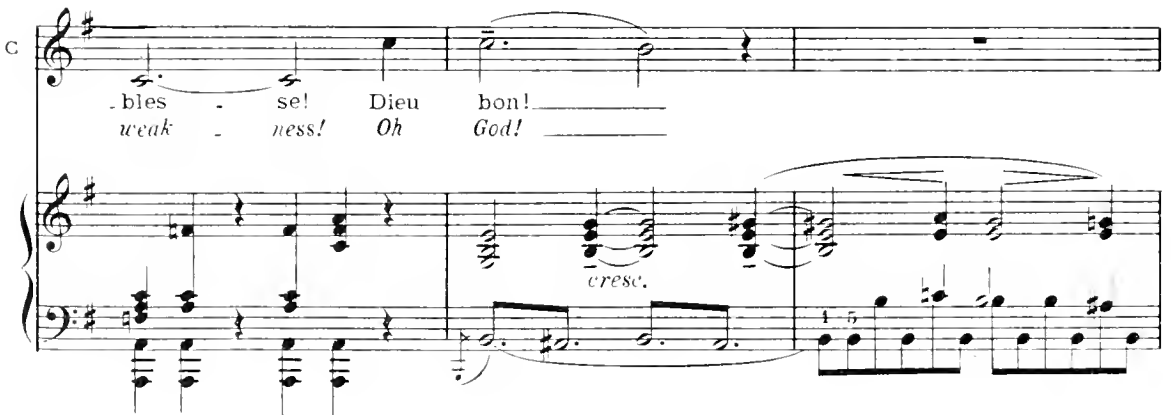
*f* *sf* *p*



C.  *hé-las! tout la - blesse et tout l'é-pou - van - tel!.. Prends pi -*  
*A - las, they be - set me And fill me with ter - ror. Oh have*

*al.* *fp*

C.  *- tié de moi, sou - tiens ma fai -*  
*mer - cy ou me! Up - hold Thou my*

C.  *- bles se! Dieu bon!*  
*weak - ness! Oh God!*

*cresc.*

C.  *Viens a mon se - cours!.. En - tends ma pri -*  
*Grant me now Thine aid! Ans - wer Thou my*

C. *f*

è — re! En — tends ma pri — e —  
 prayer! Hear me when I call!

C. *f*

re! O — Dieu bon' Dieu —  
 Lord, my God! Lord

C. *dim.* *p*

fort! ô — Dieu bon!... En —  
 God, Lord — my God! My —

*dim.* *p* *expressif.*

C.

— toi seul — j'es — pe — re!...  
 one hope lies there!

*dim. sempre dim. più pp*

C Sei - gneur Dieu! Sei.  
Lord, my God! Lord.

*ppp*

C - gneur Dieu!  
my God!

La porte du fond s'ouvre, Werther paraît.

*en animant. più f f*

Vivement.

Werther est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.

C Ciel! Wer-ther!.. Assez animé (agité et passionné.) (138 = ♩)  
Wer-ther! here!

*à volonté. ff rffz*

en retenant.

Plus lent.

ff pp dim. f

p rall. long.

Werther, d'une voix entrecoupée sans presque regarder Charlotte,

*pp douloureusement.*

Lent. (54 = ♩)

Oui!.. c'est moi!.. je re- viens!.. et pour- tant ..  
 Yes, 'Tis I... I have come! Yet I swear...

*expressif sans retenir.*

loin de vous... je n'ai pas lais- sé pas- ser une heu- re... un instant...  
 While a- way Ne- ver did I let an hour go by, day or night,

*Violemment.*

sans di- re: que je meu- re plu- tôt que la 're- voir!..  
 But said that I ra- ther would die Than go to her.

*pp*

w

Puis... lors-que vint le jour que vous a-vez fi-  
 Yet when the day came That you had set for

**1<sup>er</sup> Mouvt.**

*crese.* *mf*

w

-xé... pour le re-tour... je suis par-ti! — Sur le seuil de la  
 me For my re-turn I had to come! — E-ven here on your

w

por-te.. je ré-sis-tais en-cor.. je vou-lais fuir!..  
 thresh-old, I fought the fight once more. I strove to fly.

Sans accent. *p* *ppp* *Accablé.*

w

Qu'impor-te d'ailleurs tout ce-la!.. Me voi-ci!..  
 But what does all that mat-ter now! I am here.

*ppp* *dim.* *ppp* *p*

Charlotte, très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.

*p*

Pour-quoi cet-te pa-role a-mé-re?  
 You bring bit-ter and cheer-less greet-ing!

Un peu moins lent. (69 = ♩)

*dol.*

*cresc.*

Pour-quoi.. ne plus re-ve-nir?.. Quand i-ci chacun vous at-ten-  
 For why should you stay a-way. When we all have looked for your re-

*cresc.*

*mf* *piu f* *f* Werther, s'approchant avec une curiosité expressive. *p*

-dait... mon pè-re... les en-fants!... Et vous?... Vous aus-  
 -turn... My fa-ther... And the rest! And you? You

*p*

Charlotte, coupant court aux mots qu'elle sent sur les lèvres de Werther et sans lui répondre.

*f*

-si?.. Voyez!.. la mai-son est res-té-e tel-le que vous l'aviez quit-  
 too? Look the house has re-mained un-al-tered As when you went a-

c.

*mf*

*dim.*

te - e!... A la re - voir ain - si  
 - way. And when you see it so,

Tendrement.

c.

*p*

*1<sup>re</sup> Mouvt.*

ne vous sem - ble - t - il pas qu'elle s'est sou - ve - nu - e?...  
 Does it not seem as tho' it had al - so re - mem - bered?

Werther, jetant un regard autour de lui.

Tristement.

Oui, je vois... i - ci - rien n'a changé... que les cœurs!...  
 Yes, I see that here Nothing has changed... but the hearts.

w.

*p*

*pp*

*dol.*

Tou - te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!...  
 Ev' ry - thing is still there in the place where I knew it.

Charlotte, tendrement et simplement.

rall.

Calme et modéré.

*pp*

Tou-te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!  
 Ev' ry thing is still there in the place where you knew it.

rall.

Calme et modéré. (60 =  $\text{♩}$ )  
*tres doux et bien chanté.*

*pp* *dim.* *ppp*

Werther, va par la chambre.

*p*

Voi-ci le cla-ve - cin qui chan.  
 And here's the harp - si - chord That would

*dol.*

w.

- tait mes bon - heurs Ou qui tressaillait - de ma pei - ne.  
 sing of my joys And would sigh and mourn for my sor - rows;

*sf* *expressif.* *dim.*

w.

A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mien - ne!  
 When your voice and my own Would be mingled to - ge - ther.

*pp* *dol.*



Charlotte, émue.

rall.

Modéré (sans lenteur)

*pp* *dim.*

A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mienne!  
 When your voice and my own Would be mingled to - - ge - ther.

*dim.* *p*

Werther, venant près de la table.

*mf* *dol.*

Ces li - vres! .. sur qui tant de fois nous a - vons in - cli -  
 These books! How of - ten we two, as we sat side by

*p* *dol.*

*p* *pp*

- né - nos tête - rap - pro - ché - es!  
 side, - Would read them to - each o - - ther.

*p* *pp* *f*

Allant au secrétaire sur lequel est  
placé la boîte aux pistolets.

*f* *mf*

Et ces ar - mes.. Un jour ma main les a tou.  
 And the pis - tols, One day I took them in my

Un peu plus animé.

*f* *p*

D'une voix sourde.

w. *ch* - é - es... dé - ja j'é - tais im - pa - ti - ent du long re - pos auquel j'as -  
*kand,* *For I* *had thoughts e - ren - then,* *Of that long rest for which I*

*cresc.*

en animant. *cresc.*

Charlotte, sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers Werther.

w. *mf* *pi* - re!... Et voi - ci ces vers d'Ossi - an que vous a - viez com - men - cé de tra -  
*yearn.* *And here are Os - si - an's* *lines* *You loved to read them and wis - ked to trans -*

*1<sup>re</sup> Mouv! sans retenir.*

Werther, prenant le manuscrit.

*p* *Lent.* (60 = ♩) *mf* *dim*

*c.* *- dui - re... Tra - dui - re!... Ah! bien sou - vent mon rê - ve s'en - vo -*  
*- late them! Trans - late! ing! Ah. ma - ny'a time my dreams Sourd high in*

*dol.*

*c.* *- la sur l'ai - le de ces vers, et c'est toi, cher po - é - te, qui*  
*air Up - on this wing - ed verse, It was you, no - ble po - et, And*

*ppp* *cresc.*

W *dim.* *3*  
 bien plu\_tôt é - tait mon in - ter - prè - te!..  
 yours the verse That told all that I dared not.

Avec une tristesse inspirée. *p* *3*  
 Tou - te mon  
 All my

*pp* *3*  
*dim.* (60 = ♩)

*ff* *ad.* *ppp*  
 82 bassa.....

W *pp*  
 âme est là!  
 soul is there!

Harp. *pp*  
*p* *poco* *dim.*

82 bassa.....

W *p* *mf*  
 "Pourquoi me ré - veil - ler, ô souffle du prin - temps, pour -  
 "A - waken me no more, Ye voices of the Spring! A -

MUSIC LIBRARY

*dim.* *dol.*

w. *- quoi me ré-veil-ter?.. Sur mon front je sens tes ca-*  
*- wak - en me no more! Your ca-ress-es fill me with*

w. *- res - ses. Et pour-tant bien proche est te*  
*glad - ness, Yet I know the hour is at*

w. *eresc.* *f*

*temps Des o - ra - ges et des tris-*  
*hand When the storm - cloud brings grief and*

*rall.* *Avec désespérance.* *ff* *p*

w. *- tes - ses!.. Pourquoi me ré-veil-ter, ô*  
*sad - ness! A-wak-en me no more, Ye*

*rall.* *f* *ff* *suivrez.*

très rall. - - - - - *dim.* - - - - - *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt.

W. *souf - - fle du prin - temps?...*  
*voi - - ces of the Spring!*

très rall. - - - - - 1<sup>er</sup> Mouvt.

*suivez.* *pp*

W. *De main dans le ral -*  
*To mor - row o'er the*

*pp* *mol.*

W. *- ton vien dra le ro - ya - geur Se sou - re -*  
*plain The tra - vel - ler may fare, And think of*

*mf*

W. *- nant de ma gloi - re pre - miè - re. Et ses*  
*me as of one held in hon - our For my*

*dim.* *p* *mf*

*pp* *dim.*

w. *f*  
 yeux rai - ue - ment cher - che - rent ma splendeur, Ils  
 glo - ries of old He may search all in vain, For

w. *crese.*  
 ne trou - ve - ront plus que deuil et que mi -  
 no - thing will be find but woe, And de - so -

w. *f* *rall.* *f* Avec désespérance.  
 - sè - re! Hé - las! Pourquoi me ré - veil -  
 - la - tion! A - las! A - wak - en me no

w. *ff* *p* *crese.*  
 - ter. ô souf - fle du prin -  
 more Ye voi - ces of the

*ff* *p* *f*  
 suirez. suirez.

*très rall.*

w

*ff*

*tempo!*<sup>10</sup>  
Spring!<sup>10</sup>

**1<sup>re</sup> Mouvt! un peu moins lent à mesure.** *ppp* *dol.*

Charlotte, dans le plus grand trouble.

*3* *cresc.*

N'achevez pas! Hélas!.. ce désespoir... ce deuil...  
Do not go on! A-las! This de-spair, this grief.

**en animant peu à peu.** *cresc.*

Werther.

*mf* *più f plus accentué.*

on di - rait... il me semble... Ciel!.. Ai-je compris?.. ai-je com-  
It would seem... too nearly Hear'n! And can it be, oh, can it

*3* *più f*

Palpitant.

w

-pris?.. Dans cet - te voix qui trem - ble, .. dans ces doux yeux rem-  
he! In your faint voice which trem - bles. In your sweet eyes all

(76 =  $\dot{b}$ ) *p* *f* *p*

w. *mf*

-plis de larmes n'est-ce pas un a-veu que je lis?... Ah!... taisez-vous!..  
*filled with tears, Can it be a confes-sion I read? — Oh, — no more!*  
*poco a poco cresc.*

Werther, en s'exaltant de plus en plus.

Charlotte, suppliante.

*piu f*

A quoi bon es-sayer de nous tromper en-co-re... Je vous im-plo-rel!  
*It is time to throw off Deception and de-lu-sion, Oh, I implore you!*

*piu f* *f*

Werther, avec ardeur.

*piu f*

Va! — nous men-tions tous deux en nous di-sant vain.  
*Come, — Let us lie no more, Nor say we can de-*

*p*

w. *cresc.*

-queurs de l'im-mor-tel à-mour qui tressaille en nos  
*-fire The sweet, im-mor-tal love That's aflame in our*

*p* *cresc.*



## Charlotte.

(72 = ♩)

Wec. ther!!  
Ah, Wec. - - ther!

Extasié et palpitant.  
Ah. ce pre-mier bai.  
Ah. the first kiss of

en élargissant. Assez large.  
p *mf* *f* *p* *dim.*

*mol.* *p* *mf*

- ser, — mon rêve et mon en-vi-e! Bon-heur tant es-pé-  
love, — For which I yearn — and hun-ger, Turn all my dreams and  
*bien chanté.* en animant un peu.

*pp* *mf*

*cresc.* *p*

- ré — qu'au — jour — d'hui j'en — tre —  
hopes — In — to joy, I — im —

*cresc.* *p*

*f*

- vois! Il brû — le sur — ma  
- ploie! Il burns up — on — my

*f*

w. *lèvre en - cor i - nas - sou - vi - e ce bai -*  
*lips That still wait for your an - swer, One sweet*  
**plus animé et palpitant.**

w. *- ser... ce bai - ser de - man - dé pour la pre - miè - re*  
*kiss, Grant me this perfect gift of the first kiss of*  
**rall.**

**Charlotte, défaillante, tombe éperdue sur le canapé.** *Werther. più f*

w. *fois!.. Ah!... Ma raison s'é - ga - re... Tu*  
*love! Oh! have I lost my rea - son! You*  
**Plus agité et fiévreux (sans trop presser d'abord; (100 = ♩)**

**Charlotte, le repoussant.** *più f*

w. *Se jetant à ses pieds. non! tout ce qui nous sé -*  
*No, can we for - get the*  
*m'ai - mes! tu m'ai - mes! tu m'ai - mes!..*  
*love me! You love me! You love me!*

Se défendant toujours.

C. *f*  
 - pa - re peut-il être ou - bli - é? Pi -  
 bar - rier that must part us for e - ver? Have

W. *più f* Insistant.  
 Tu m'ai - mes!..  
 You love me!

*più f*  
*cresc.*

C. *en animant.*  
 - tié!.. Non!  
 pi - ty! No!

W.  
 Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -  
 Re-morse is at an end! Our tor - ture now is

*sempre cresc.*

C.  
 Ah! — pi.tié!..  
 Have pi.ty! —

W.  
 - ments! — Hors de nous rien n'ex - is - te  
 done! — You and I, and our love

*sempre cresc.*

MUSIC LIBRARY

C  
W.

et tout le reste est vain!...  
*All else that lives is naught!*

*f*

Ah!  
Oh

*f* *sempre cresc.*

C.  
W.

Sei - gneur! dé - fen - dez - moi!...  
*my God, pro - tect me now!*

*ff* Avec transport.

en retenant. Plus large. (8/8 = ♩)

Mais l'amour seul est  
*But love a - lone is*

*ff*

C.  
W.

Eperdue. *ff*

Dé.fen.dez-moi, Sei - gneur, dé -  
*Protect me, Oh, my God! And*

vrai, Car c'est le mot di.vin!  
*lord, 'Tis the di - vine decree!*

Viens! je  
*Come! I*

*allegro*

C  
- fen - dez-moi con - tre moi - mè - me! Dé - fen - dez - moi, Sei -  
save me from my - self! Against him too O

W.  
t'ai - me! il n'est plus de re - mords... Car l'a - mour seul est  
love you! Remorse is at an end. For love a - lone is

rall. *f* dim. **Large.** *mf*

C.  
- gneur, con - tre lui... dé - fen - dez - moi! Pitié!...  
Lord, de - fend me and save me, Lord! Ah no!

vrai, c'est le mot... le mot - di - vin! Je t'ai - me! Je  
true! 'Tis the di - vine... di - vine de - cree! I love you! I

rall. *f* dim. *mf* *f*

**Large.**

Dans les bras de Werther: *ff*

C.  
Pi-tié! Ah no! Ah! Ah!

W.  
t'ai - me! je t'ai - me!  
love you! I love you!

*più f* *pp*

*cresc.* *fff* *pp*

MUSIC LIBRARY



Charlotte, avec un reproche déchirant.

w.

- lot - te!... C'est vous,  
Char - lotte! 'Tis I,

*dim.* *p*

c.

vous! que je fais — l'a — me dé — ses — pé — ré — e!...  
I Must es — cape — Poor soul di — straught with an guish!

c.

A — dieu!... a — dieu!... pour la der —  
Good — bye! Good — bye! now and for

*f*

Charlotte s'enfuit et ferme la porte  
de la chambre sur elle.Werther se précipite  
sur ses pas.

c.

- nie — re fois!...  
e — oer — more!

*ff* *m. g.*

en animant.

*cresc.*

Werther, atterré

Mais non..  
No! no!

c'est im - pos - si - ble!..  
You must not leave me!

w.

E - cou - te - moi!...  
No, hear me out!

Ma voix te rap -  
Come back! I be -

Palpitant.

w.

-pel - le!..  
- seech you!

Re - viens!...  
Come back!

w.

Tu me se - ras sa - cré - e!...  
I swear to hold you sa - cred!

Re -  
Come



(132 = ♩)

w. *viens!..*  
*back!*

*Re - viens!*  
*Come back!*

*en animant. -*

*fp*  
*più f*  
*resc.*  
*f*

*ff*

*fpz*  
*pp*

Werther, presque parlé..

*Rien!...*  
*No!*

*pas un mot...*  
*Not a sound!*

*Un peu retenu.*

*mf*  
*3*

*sec.*  
*pp*

*p*  
*3*

*el.le se tait...*  
*No, not a word!*

*tres allargé.*  
*6*

*più pp*  
*ppp*  
*f*

MUSIC LIBRARY

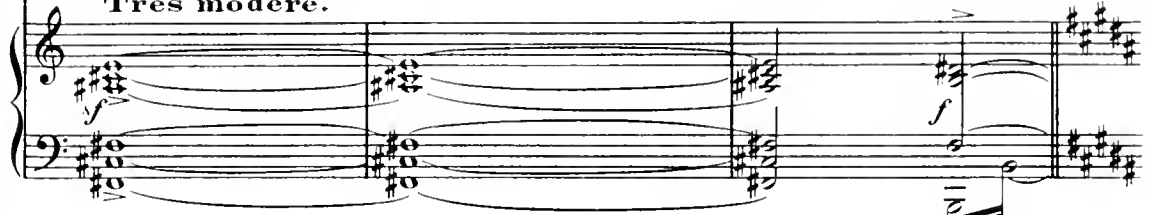
**Très modéré.**

Résolument.

W. 

Soit! A-dieu donc! Char-lotte a dic-tè mon ar-rêt!  
 Good! Then good-bye! Tis Char-lotte con-demns me to death!

**Très modéré.**



Remontant vers la porte du fond.

Avec ampleur.

8<sup>va</sup> basses...


W. 

**Plus large.** (72 = ♩) Prends le deuil, ô na-tu-re! Na-tu-re!...  
 Don your mourning, grande Earth! Sweet Na-ture!



dim. *p*

8<sup>va</sup> basses...

W. 

*mf* Ton fils, ton bien ai-mé, ton amant va mourir! Emportant a-vec lui l'é-ter.  
 Thy son who loved thee well, Thy be-lo-ved, must die! And he bears to the grave E-ver



*crese.* *f*

W. 

- nel - le tortu - re, ma tom - be peut s'ou -  
 last - ing tor - ture. That grave doth o - pen



*ff* *très expressif.* *ff*

Il s'enfuit.

*ff*

v

- vrie!...  
lie!

*fff*

*fff*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. It features a vocal line on a single staff with lyrics '- vrie!... lie!'. Below it is a grand staff for piano accompaniment. The piano part begins with a very forte (*fff*) dynamic and includes complex textures with triplets and sixteenth-note patterns. The key signature has two sharps (F# and C#).

*fff* *sf* *sf* *f* *mf*

Detailed description: This system contains the next two measures of the piano accompaniment. The dynamics fluctuate from *fff* to *mf*. The texture remains dense with sixteenth-note patterns and triplets. The key signature remains two sharps.

*f* *p* *dim.* *pp* *pp*

Modéré, sombre et dramatique  
sans lenteur (♩ = ♩)

*pp*

Detailed description: This system contains the next two measures. The dynamics decrease from *f* to *pp*. The tempo marking 'Modéré, sombre et dramatique sans lenteur' is introduced. The piano part continues with sixteenth-note patterns. The key signature remains two sharps.

Detailed description: This system contains the next two measures of the piano accompaniment. The texture continues with sixteenth-note patterns and rests. The key signature remains two sharps.

Detailed description: This system contains the next two measures of the piano accompaniment. The texture continues with sixteenth-note patterns and rests. The key signature remains two sharps.

*pp* *pp* *pp*

Detailed description: This system contains the final two measures of the piano accompaniment. The dynamics are consistently *pp*. The texture continues with sixteenth-note patterns and rests. The key signature remains two sharps.

MUSIC LIBRARY

Albert, entrant préoccupé et sombre,  
durement.

Tout en plaçant son manteau  
sur un meuble.

Wer-ther — est de re-tour...  
Wer-ther has come back!

on l'a vu re-ve-  
He was seen to go

Changeant de ton, avec étonnement

*mf*

- nir!...  
*by.*

Personne i-  
No-bo-dy

- ci?...  
*here?*

la porte ou-ver-te sur la ru-ée...  
the door wide o-pen to the street?

Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait s'éloigner quelqu'un. Puis, le front rembruni, il se dirige du côté de la chambre de Charlotte.

Parlé, appelant.

Que se pas-se-t-il donc?...  
What is go-ing on here?

Char-

*cresc.*

Plus haut avec insistance.

Charlotte, paraissant et terrifiée  
à la vue de son mari.

*piu f*

- lot - te! .. Char - lot - te! Ah!  
Char - lotte! Char - lotte! Ah!

Albert, d'un ton bref.

Charlotte, de plus en plus troublée.

*f* *pp*

Qu'avez-vous? Mais... rien...  
What ails you? Who... me?

Albert, insistant.

Vous sem - blez é - mu - e... trou - blé e...  
You seem un - eas - y, dis - tressed!

Charlotte, cherchant vainement à se remettre.

Albert, méfiant presque violent.

*p* *f*

Oui. la sur - pri - se.. Et qui donc é - tait  
Yes. I was sur - prised. Tell me who has been

*pp* *m. d.* *f*

Charlotte, balbutiant.      Albert, sombre.      Un domestique est entré apportant une lettre.

A

la?      Là?...      Ré-pon - dez!  
 here?      Here?      Who was here?

*f*

*fp*

Albert remarque sa présence et se tourne vers lui brusquement.      Albert reconnaît l'écriture et regarde fixement Charlotte.

A

Un mes - sa - ge?...      De Wer -  
 You're a mes - sage?      Wer - ther's

*mf*

Lentement

*suivent..*

Charlotte, ne pouvant retenir un cri de surprise.      Albert, gravement et sans perdre Charlotte de vue.

A

- ther!.. Dieu!  
 hand! God!

*mp* lisant

"Je pars pour un loïn\_tain roy -  
 "I'm leav - ing for a dis - tant

**Modéré.**

*m. d.*  
*pp*

Charlotte, à part, se sentant défaillir.

A

*dol.*

- a - ge... vou - lez - vous me prè - ter vos pis - to - lets?...      Il part!..  
 coun - try... Will you lend me your pis - tols, My dear friend?      'Tis fate!

*pp*

2<sup>da</sup>

Albert, continuant.

Charlotte, terrifiée.

"Dieu vous gar - de tous deux!..." Ah! l'horri - ble pré -  
 "And may God keep you both!" Ah! This aw - ful fore -

Albert, à Charlotte, froidement.

Charlotte, reculant épouvantée.

- sa - ge!... Donnez - les - lui!... Qui?...  
 - bod - ing! Give them to him! Who?

**1<sup>er</sup> Mouv!.**

*pp*

*pp*

*pp*

Albert, indifférent  
et la fixant.Charlotte, comme fascinée par le regard de son  
mari se dirige machinalement vers le secrétaire  
sur lequel est déposé la boîte aux pistolets.

moi?... Sans doute...  
*l?* Of course.

Charlotte, à part.

Quel regard!...  
 This is hate!

*pp*

Albert se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore Charlotte qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boîte. Le domestique sort.

Albert froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre.

Une fois seule, Charlotte se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils.

**Animé. (132 = ♩)**

Charlotte, avec force.

Elle s'enfuit, désespérée.

Dieu! — tu ne voudras pas que j'ar-ri-ve trop tard!..  
 God! — Grant me this great boon, That I reach him in time!

Suivre de suite



# ACTE IV

1<sup>er</sup> TABLEAU.

1<sup>er</sup> TABLEAU.

## LA NUIT DE NOËL

Modéré

*très accentué et mesuré; sans presser.*

MUSIC LIBRARY

First system of musical notation. The right hand features a complex melodic line with many triplets and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand has a more active role with frequent chord changes. A *ff* dynamic marking is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand shows a *dim.* (diminuendo) and a *f* (forte) dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand includes a *dim.* and a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The left hand has a *p* (piano) dynamic. A triplet is marked in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand is marked *très expressif.* and includes *p* and *mf* dynamics. The left hand features *pp* (pianissimo) and *p* dynamics. There are three instances of *8<sup>a</sup> bassa* (octave bass) markings with dashed lines.

8<sup>a</sup> bassa

*mf* *sf* *cresc.*

Detailed description: This system shows the first two staves of a piano score. The right hand (treble clef) begins with a *mf* dynamic, playing a series of chords and moving lines. The left hand (bass clef) features a prominent bass line with a *sf* dynamic. A *cresc.* (crescendo) marking is placed over the right hand's progression.

*f* *f*

Detailed description: The second system continues the piece. The right hand has a *f* dynamic, and the left hand has a *f* dynamic. There are several triplets and slurs in both hands.

un peu élargi.

*ff* *fff* *fff*

Detailed description: The third system is marked "un peu élargi." (a little wider). The right hand has a *ff* dynamic, and the left hand has a *fff* dynamic. There are triplets and slurs in both hands.

1<sup>re</sup> Mouvt.

*m. d.* *f*

Detailed description: The fourth system is marked "1<sup>re</sup> Mouvt." (first movement). The right hand has a *m. d.* (moderato) dynamic, and the left hand has a *f* dynamic. There are triplets and slurs in both hands.

(116 = ♩)

*pp* *p* *pp* *dim.*

Detailed description: The fifth system is marked "(116 = ♩)". The right hand has a *pp* dynamic, and the left hand has a *p* dynamic. There are triplets and slurs in both hands. The system ends with a *dim.* (diminuendo) marking.

MUSIC LIBRARY

First system of musical notation. The bass clef contains a continuous eighth-note accompaniment. The treble clef contains a melodic line with a slur over the first two measures.

Second system of musical notation. The bass clef accompaniment continues. The treble clef features a melodic line starting with a dynamic marking of *f* and a slur. The instruction *expressif et soutenu.* is written above the treble staff. The bass clef has a dynamic marking of *sempre pp*.

Third system of musical notation. The bass clef accompaniment continues. The treble clef has a melodic line with a dynamic marking of *dim.* and a slur. The bass clef has a dynamic marking of *p*. The system concludes with a dynamic marking of *f* and a slur.

Fourth system of musical notation. The bass clef accompaniment continues. The treble clef has a melodic line with a dynamic marking of *dim.* and a slur. The bass clef has a dynamic marking of *p*.

Fifth system of musical notation. The bass clef accompaniment continues. The treble clef has a melodic line with a dynamic marking of *f* and a slur. The system concludes with a dynamic marking of *dim.* and a slur. Fingerings are indicated in the bass clef: 1, 2, 3, 4, 5.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking and a piano (*p*) dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a forte (*f*) dynamic marking.

Third system of a piano score. The right hand features a melodic line with a *dim.* marking and a piano (*p*) dynamic. The left hand has eighth-note accompaniment. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *dim.* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a *dim.* marking.

Fifth system of a piano score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a *dim.* marking. The left hand has eighth-note accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

First system of musical notation. The bass clef part features a steady eighth-note accompaniment with a dynamic marking of *pp* and *m.d.* (mezzo-forte). The treble clef part has a few notes, including a triplet of eighth notes marked with *f* (forte).

Second system of musical notation. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes marked with *pp*.

Third system of musical notation. The bass clef part has a dynamic marking of *p* (piano). The treble clef part features a melodic line with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes marked with *m.d.* and *f*.

Fourth system of musical notation. The bass clef part has a dynamic marking of *p*. The treble clef part has a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes marked with *m.d.* and *f*. The word *crese.* (crescendo) is written above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The bass clef part has a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The treble clef part has a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes marked with *f*.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet marked *dim.* The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand begins with a *f* dynamic and includes a triplet marked *dim.* The left hand continues with eighth-note accompaniment, starting with a *p* dynamic.

Third system of musical notation. The right hand features triplets and dynamics *p*, *dol.*, and *mf*. The left hand includes a *pp* dynamic. The text "Cloche lointaine." is written below the left hand.

Fourth system of musical notation. The right hand includes dynamics *pp* and *f*. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand features a *m. d.* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

MUSIC LIBRARY

First system of musical notation. The upper staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lower staff is a grand staff with a bass clef and a key signature of one flat. The music consists of chords and arpeggiated patterns. A dynamic marking *m. d.* is present in the upper staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues with a treble clef and one flat key signature. The lower staff continues with a bass clef and one flat key signature. A dynamic marking *p* is in the upper staff, and *pp* is in the lower staff. The instruction *en animant.* is written above the upper staff. The system ends with a dashed line and the label *8<sup>a</sup> bassa.*

Third system of musical notation. The upper staff has a treble clef and one flat key signature. The lower staff has a bass clef and one flat key signature. Dynamic markings *mf* and *cresc.* are present. The system ends with a dashed line and the label *8<sup>a</sup> bassa.*

Fourth system of musical notation. The upper staff has a treble clef and one flat key signature. The lower staff has a bass clef and one flat key signature. The instruction *Animé. (152 =)* is written above the upper staff. Dynamic markings *ff* and *f tres accentué.* are present. The system ends with a dashed line and the label *8<sup>a</sup> bassa.*

Fifth system of musical notation. The upper staff has a treble clef and one flat key signature. The lower staff has a bass clef and one flat key signature. Dynamic markings *ff* are present. The system ends with a dashed line.



## LA MORT DE WERTHER

(Le cabinet de travail de Werther)

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table chargée de livres et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un pen sur la gauche, en pan coupé une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli est éclairée. — Au fond à droite, une porte. — La clarté de la lune pénètre dans la chambre. Werther, mortellement frappé, est étendu près de la table.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand (treble clef) features a series of chords and arpeggios, starting with a fortissimo (*fff*) dynamic and gradually becoming piano (*pp*) and then *dim.* (diminuendo). The left hand (bass clef) plays a simple harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a *sf* (sforzando) dynamic.

toujours animé et agité.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand maintains a steady, rhythmic pattern of chords. The left hand features more active melodic lines, including triplets and slurs. Dynamics include *pp*, *sf*, and *p*. The instruction *pp très marqué.* is written below the first few measures.

The third system of the piano accompaniment shows the right hand continuing with chords and the left hand with a more complex melodic line. Dynamics include *f*, *p*, and *ff*. The system ends with a *cresc.* (crescendo) marking.

La porte s'ouvre brusquement  
Charlotte entre.

The fourth system begins with the instruction *La porte s'ouvre brusquement Charlotte entre.* The right hand continues with chords, while the left hand has a more active, rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *ff*. The system concludes with a *ff* dynamic.

S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte,  
comme si le cœur lui manquait subitement.

Charlotte, appelant avec angoisse.

Elle avance, anxieuse.

Wer - ther! Wer - ther! —  
Werther! Werther!

Passant derrière la table et cherchant, elle découvre  
le corps inanimé de Werther et se jette sur lui.

Rien!..  
Nothing!

Poussant un cri et reculant  
subitement épouvantée.

Dieu! Ah! du sang!...  
God! Oh! There's blood!

Elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans ses bras.

*f* D'une voix étouffée. *p* *crise.*

C Non!.. non!.. c'est im-pos-si - ble!.. il ne peut é - tre  
 No! No! This can-not be! He's not dead! He's not

*Toujours avec une grande agitation.*

C mort!.. Wer - ther!.. Wer - ther!..  
 dead! O Wer - ther! Wer - ther!

C Ah!.. re-viens à toi... ré-ponds! ré-ponds!..  
 Oh! come to yourself... And speak! Ah, speak!

C Ah! c'est hor - ri -  
 Oh! It ap - pals

Werther, ouvrant enfin les yeux.

ble! .. Qui  
me! .. Who's

*pp*

*f*

*fp*

*pp*

Reconnaisant Charlotte.

par - le?... (63 = ♩) Char - lot - te!.. Ah!.. c'est  
speak - ing? toujours lent et expressif. Ah. Charlotte! Is it

*mf*

*p mesuré.*

*ppp*

*ppp*

rall.

*pp* Sans voix.

toi!.. par - don - ne - moi!.. (104 = ♩)  
you? You must for - give! un peu animé.

*p*

*dol.*

*saurez.*

Charlotte.

Te par - don - ner! .. Quand c'est moi qui te  
I. for - give you? When 'tis I that have

*f*

*très expressif.*

*très expressif.*

*sf*

c

frap - pe. Quand le sang qui s'é - chap - - pe.. de ta bles.  
 killed you. When the blood that is pour - - ing From your

c

- su - re... c'est moi — qui l'ai ver - sé!...  
 wounds was shed, — was shed by me!

Werther, qui s'est soulevé un peu. *dol.*

*pp*

Non!.. tu n'as rien  
 No. What you have

*Lent.* (92 = ♩)  
*bien chanté.*

*rall.* *dim.* *pp* *poco* *pp*

W

fait que de juste et de bon... mon à - me te bé - nit pour cet - te  
 done is good, is — right... My soul will bless you always for this

*piu f*

v. *p* mort.. qui te garde in-no-cen - te.. et m'e-  
 death... Which has kept you stain - less, And has

*poco*

w. *dim. pp* Il faiblit. Charlotte, affolée et se tournant vers la porte.  
 - pargne un re - mord!.. Mais il faut du se -  
 spared me re - morse! But we ought to have

*f* *3*

en animant.

*pp* *cresc.*

c. *ff* Werther la retient.  
 - cours! du se - cours!.. Ah!...  
 help! yes, help! Oh!

*Animé* (sans trop presser.)

*ff* *dim.*

Werther, se soulevant sur un genou.  
*mp*

Non! n'ap-pel - le per - son - ne!... tout se - cours se - rait  
 No. call no one, I beg you! Now all help were in

en calmant.

*pp*

S'appuyant sur Charlotte et se levant.

vain! . . . don . ne seu . le . ment ta main .  
vain! . . . Just to hold your hand a - gain .

Souriant. *dol.* Vois! je n'ai pas be - soin d'autre ai - de que la  
See! O . ther than your own . What help could give me  
en retenant un peu .

Il tombe assis.

Puis, son front sur la main de Charlotte,  
et d'une voix très douce, presque câline:

tien - ne! . . . Et puis . . . il ne faut pas qu'on vienne encore i -  
com - fort? And more . it is my last de - sire, Let no one

ici nous sé - pa - rer! . . .  
come to part us now!





Très émue.

*pp*

C. 

Oui... du jour même où tu pa-rus de- vant mes  
Yes... from the day when first you passed be- fore my

**Assez lent.**

*u.g. bien chanté, expressif et pénétrant.*

C. 

yeux j'ai sen-ti qu'une chaîne im-possible à bri-ser, nous li-  
eyes I felt that a chain which could never be loosed Had u-

*più f* *dim.*

**en animant un peu.**

C. 

ait tous les deux!... A l'ou-bli du de-voir j'ai pré-fé-  
nit ed us two. But I held to my vows, choos-ing to

*dim.* *più f*

*f*

Dans un sanglot.

C. 

rè ta pei-ne et pour ne pas me perdre, hé-las! je t'ai per-  
wound your heart, — And so, to save my-self a-las, — Your love I

**en animant.**

*crusc.* *f* *f* *pp* *dim.*

*più f* *pp*

*f* *pp*

## Werther.

*ppp mf en liant.*

du! Parle en - co - re!... par - le! je t'en con - ju - re!...  
 spurned! Tell me, more! — tell me, I beg you, tell me!

Charlotte, continuant malgré la plus profonde émotion.

*mf*

Mais si la mort s'ap - pro - che... Avant qu'el - le te  
 But sincethe end ap - proach - es; Be - fore death o - ver -  
 en animant.

*cresc.*

Avec transport.

*f ff sost. p* Tendre.

pren - ne, ah! — ton bai - ser,.. — ton bai -  
 takes you, now — take your kiss! — Take your  
 s.....

*f mf p*

*très vibrant.*

*sost. dim. ppp*

- ser... — du moins je te l'au - rai — ren - du!... —  
 kiss! — At least that shall be yours a - gain!

**1<sup>er</sup> Mouvt! (sans retenir)**

en retenant.

*mf ppp*

*suivrez.*

ff

ff

*dim.*

*mf*

*dot.*

2<sup>da</sup>

Charlotte. *mf*

Que ton âme en mon  
Let your soul and

*mf*

*sost.*

*sost.*

C.

à me é per du ment se  
mine Now at the last he

*dim.*

c. fon - de!... Dans ce bai - ser qu'elle ou -  
 one - - - - - Till in this kiss you for -

*dim.*

c. - blie à ja - mais tous les  
 - gel e - ver - more all your

*p* *mf*

*pp*

c. *dim.* *p* *mf* *dim.* *pp* **en retenant.**

maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les dou - leurs!...  
 pain, all your grief, and for - get all your tears! —

*p* *pp dol.*

**en retenant.**

**Werther.** *expressif.* **Charlotte.**

Tout... ou - bli - ons tout!... Tout... ou - bli - ons tout!...  
 All... Let us for - get! All... Let us for - get!

*dol.* *dol.*

**très rall.** *dim.* *pp* *presque soupiré* *ppp*

C. ou - bli - ons tout! tout!... tout!...  
for - get them all, all, all!

W. ou - bli - ons tout! tout!... tout!...  
for - get them all, all, all!

**très rall.**

*m. d.* *suivrez.* *pp* *ppp* *ppp*

(1) VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du Bailli.

moi! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël!  
*Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice!*

**Animé et joyeux.** (116 =  $\frac{2}{4}$ )

*f* *p*

Charlotte, douloureusement, écoutant.

Dieu!.. ces cris joyeux!.. ce rire en ce mo-  
God! these cries of joy, this laugh - ter in this

Charlotte est remontée vers la fenêtre,  
mais elle redescend aussitôt vers Werther.

ment cru-el!...  
hour of pain!

**VOIX DES ENFANTS** *f*

Jé-sus vient de nai-tre, Voi-ci no-tre di-vin mai-tre,  
Je-sus Christ from hea-ven. Un-to us this day is gi-ven,

*f* *p* *f sec.*

(1) Dans la coulisse: On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants - pour cette dernière scène seulement.

Werther, se soulevant un peu; avec une sorte d'hallucination.

W. *p* Ah!.. les en.fants...  
*Ah! Are they chil-dren?*

es E. Rois et ber.gers d'Is-ra-ël!  
*Hear, oh, hear that ho-ly voice!*

*dim.* *mf*  
*en dehors.*

W. les an-ges!..  
*or an-gets!*

es E. No-ël! No-ël! No-ël! No-ël!  
*Rejoice! Re-joice! Rejoice! Re-joice!*

*fp* *più f*

W. *più f* Oui.. No-ël!.. *cresc.* c'est le chant de la dé.li-vran-ce..  
*Yes, Re-joice! For the song tells of re-demp-tion!*

es E. No-  
 Re-

*cresc.* *f*

*p*

W *f* C'est l'hymne du par-  
The hymn of par - don

les B. - él! No-él! No-él! No-él! No-él!  
-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice!

W *dim. p pp*

les B. - don re - dit par l'in - no - cen - ce!  
- sung once more By sin - less chil - dren!

LA MOITIÉ DES VOIX TOUTES LES VOIX

No-él! No-él! No-él! No-él! No-él!  
Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice!

Charlotte, se rapprochant, effrayée de ce délire qui commence.

les B. *ff* Rires. Wer - ther!.. Wer - ther!

- él!  
-joice!

MUSIC LIBRARY

Werther de plus en plus halluciné.

Pour - quoi ces lar - mes?.. Crois - tu  
 Why should you weep? If I

*dim.* *pp*

2<sup>nd</sup> ed.

W. donc qu'en cet ins - tant ma vie est a - che -  
 die do you be - lieve my life comes to an

Avec extase, se levant tout à fait.

W. - vé - e? Et - le com - men - ce, vois - tu  
 end? Nay, call it ra - ther a new

*piu f*

W. bien!...  
 birth!

*ff très accentué.*



W

LA VOIX DE Sophie, au loïn, dans la maison du Bailli.

LA VOIX DES ENFANTS

No - ël!  
Re - joice!

No - ël!  
Re - joice!

Modéré (la noire équivaut à la blanche de la me-)

*dim.* *p* *pp*

Se

Dieu per - met d'être heu - reux!  
Joy is good in his sight!

les E.

sure précédente.)

Se

Le bon-heur est dans l'air!... Tout le monde est joy-  
Ev - 'ry one should be gay! Ev - 'ry one should be

les E.

No - ël!  
Re - joice!

Soprano: *- eux!... glad!... Le bonheur est dans l'air!... Ev'ryone should be gay!*

Tenor: *Noël! Rejoice! No.ël! No.ël! No.ël! No. Rejoice! Rejoice! Rejoice! Re*

Werther qui a écouté debout, frémissant, les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et s'y laisse tomber avec un gémissement.

Soprano: *Dieu per - met d'être heu - reux!... Joy is good in his sight!*

Tenor: *- ël! - joice!*

Charlotte, le regardant, avec angoisse.

*très déclamé.*

*Assez large et sombre. (80 = ♩)* *Ah! ses yeux se ferment!.. sa main se gla - ce!..*  
*Ah, his eyes are clos. ing; His hand is i - cy!*

Avec effroi.

C. *il va mou - rir!.. mou - rir! — ah! pi - tié! grâ - ce!..*  
*He is dy - ing, is dy - ing Pi - ty me! Mer - cy!*

*ff* *p* *dim.*

Avec des sanglots.

C. *je ne veux pas!.. je ne veux pas!... ah! Werther! Werther! répons -*  
*It must not be! — it cannot be!... Ah, Wer - ther! Wer - ther!*

*sf* *p* *dim.*

Déchantant.

C. *-moi ré - ponds!.. — Tu peux en - cor m'en - ten - dre!.. la*  
*Speak! ans - wer! Speak, if you still can hear me! I*

*f* *p* *dim.*

Doux et tendre, pressant Werther contre elle. Avec la plus grande émotion.

C. *mort, en - tre mes bras, n'o - se - ra pas te pren - dre!.. Tu vi - vras!.. tu vi -*  
*hold you in my arms, And death dare not come near me! You shall live! you shall*

*dim.* *p* *pp*

Murmuré. *pp* Werther, dans le fauteuil. *pp* D'une voix éteinte.

c. *pp*

- vras! . . . Vois, je ne crains plus rien! . . . Non.. . . Chat  
*live!* . . . You see. I am brave! . . . No... . . . No...

*dim.* *pp*

*dim.*

Charlotte veut protester...  
 Werther avec un geste résigné... *rall.* *dim.*

w. *rall.*

- lot - te!.. . je meurs... . . . oui... . . . mais...  
 Charlotte! . . . I'm dy-ing! . . . Yes... . . . but...

*dim.* *ppp*

*rall.*

Calme et grave. *pp* *pp*

w. *pp*

é - cou - te bien: . . . La - bas, au  
 my last re - quest... . . . Down there, be -

**très lent et triste.** (50 = ♩) *très doux.*

*pppp*

2<sup>e</sup> Ed.

w.

fond du ci - metière, il est deux grands tilleuls! c'est là que pour toujours je vou -  
 sideo the churchyard wall The two tall tin - dens gran? 'Tis there that I would lie and be

Charlotte, suffoquant.

Werther.

W

*dim.*

*ppp*

*pppp*

-drais re-po-ser!.. Tais-toi!.. pitié! Si ce - la m'é-tait re-fu-  
e - ver at rest No! no! no!no! If this prayer Of mine be de-

W

*dim.* 3

*sost.*

*p*

-sè... si la ter - re chrétienne est in-ter.dite au corps d'un malheu-  
-niéd, And if ho - lyground be not for one who dies As I have

W

*poco*

*sf*

-reux, près du che - min oudans le val - lon so - li - tai - re  
diéd, Then near the path. Or hid in some de - so - late val - ley

W

*p*

*dim.*

*pp*

*dol.*

al - lez pla - cer ma tom-be!.. En dé-tour-nant les  
Shall be my grave, my re - fuge! Where with a - ver - ted

*P*

*dim.*

*suivrez.*

*pppp*

Charlotte.

w. *dim.* yeux le pré-tre pas-se - ra... — *mf* Pi - tié! Wer - ther!...  
 eyes, will ho - ly men go by. — Ah, Wer - ther! Spare me!

Werther, continuant.

*p* Mais, à la dè-ro - bé - e, quel - que *sf* fem - me vien - dra vi - si -  
 But, thro' the twilight cree - ping, Will a wom - an come nigh, Where the

w. - ter\_ le ban-ni... — *pp* et d'u-ne dou-ce  
 ex - ile's at rest, — And by the gen - tle

w. *dol.* lar flow of - me, en son om - bre tom - hé -  
 re - mem -

*mf* *p* *rall.* *pp* *dim.*

W  
 - e, le mort, le pauvre mort... se sen-ti-ra bé-  
 - brance The dead, poor out-cast dead, - Will feel that he is  
 suivre.

Sa voix s'arrête, il tente quelques efforts pour respirer... puis ses bras d'abord étendus retombent, et la tête inclinée... il meurt.

W  
 - ni... blest...  
**1<sup>er</sup> Mouvt.** *ff* *mf*

Charlotte. avec épouvante.

Ne pouvant croire à ce qu'elle voit, elle prend la tête de Werther dans ses mains.

*ff* Ah!... Ah!... VOIX DES ENFANTS, au loin.

Jé-sus vient de naître, Voi-ci no-tre di-vin mai-tre;  
 Je-sus Christ from heav'n. Un-to us this day is gi-ven.

L'appelant désespérément

Faiblissant.

C.  
 Werther!... ah!...  
 Wer-ther! Ah!...

les F.  
 Rois et ber-gers d'Is-ra-el!  
 Hear, oh, hear that ho-ly voice!

Comprenant tout enfin, elle s'évanouit,  
tombe inanimée par terre devant le fauteuil.

*ppp*

c. *ppp*  
 Tout est fi - ni!...  
 The end has come!

c.

les B. *ff*  
 No\_èl! No\_èl! No\_èl! No\_èl! No\_èl! No\_èl! No\_èl! No\_èl!  
 Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice!

les B.  
 \_èl! No\_èl! No\_èl!  
 \_joice! Re-joice! Re-joice!

les B. Rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux.

RIDEAU  
 rall. *ff*

FIN